

el PATIO

La Revista de la Cultura Hispano-Guineana

Nº 52. Noviembre 1996

BIBLIOTECAS
CENTRO CULTURAL
N.º REGISTRO
SERIE

Guineanos en el mundo:
Las Hijas del Sol

Zaire, Ruanda, Burundi,
una tragedia anunciada
(y no evitada)

Bocas de Lobos

Biblioteca
CCHG-Malabo



Sumario



◆ Presentación: por Teobaldo Nchaso Matomba	3
◆ Cartas al Director:	6
◆ Noticias: por Federico Abaga	8
◆ NOTICIA DEL MES:	
Zaire, Ruanda, Burundi: una tragedia anunciada (y no evitada): por C.R.	13
◆ OPINIÓN:	
Pulmoterin Rectal: por Juan Tomás Ávila Laurel	14
Guinea Ecuatorial pobre y renunciada: por Virgilio Ela Motu	15
Bocas de Lobos: por Manoliño Nguema	18
◆ Guineanos en el Mundos: por Teobaldo Nchaso Matomba	21
◆ Estudiantes Guineanos hacia España: por C.R.	24
◆ Cooperación y las O.N.G.: por C.R.	26
◆ Hemeroteca:	29
◆ Joyas del video-club: por Concreto Mfuy.	30
◆ Enfermedades de transmisión sexual: por Mercedes Peña	32
◆ Celebramos 25 años del nacimiento del chip: por Mark Mba	33
◆ 100 años de comic: por el conde de Baney.	37
◆ Rincón Literario: por Marisa Alonso y Mark Mba	41
◆ Pueblos de Guinea: por Urbano Bonjan	43
◆ 1000 palabras:	44
◆ Del viejo al consejo:	47
◆ Trafic:	48
◆ Pasatiempo: por Quino	50

El Patio no comparte necesariamente las opiniones expresadas en los artículos de sus colaboradores y declina cualquier responsabilidad que pueda derivarse del contenido

PRESENTACIÓN

Tras las lluvias de los meses pasados, noviembre con su sol, harmatán, y playa, marca una diferencia clara. En Malabo ha comenzado la agitación propia del fin de año, con el ferial, las compras, el pintado de las casas. Y para guardarse del sol, del calor y del polvo: la playa. Noviembre recuerda a todos que el fin del año está ya a un paso. Eso es lo nuevo. Los cortes de luz, la escasez de agua, la rotura de carreteras y de tuberías de agua y de desagüe, siguen siendo rutina.

El Patio sale a la calle y estrena traje. No quiere quedarse fuera de tiempo y prepara, para el próximo número, su regalo de Reyes a los lectores: un cómic hecho en Guinea.

En este número de noviembre/diciembre encontrarán

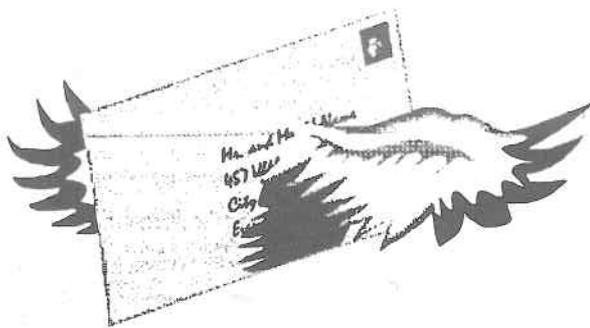
algunas secciones nuevas como *Hemeroteca*, donde ofrecemos a nuestros lectores extractos seleccionados de artículos de otras publicaciones; *Del viejo el consejo*, donde podrán obtener una respuesta a sus problemas y dudas, *Guineanos en el Mundo*, donde nos acercaremos cada mes a un guineano que resida en el extranjero para que nos cuente su nueva vida; en *Trafic* sacaremos los anuncios de quienes cambien, vendan o compren alguna cosa, y *Joyas de Video Club*, que descubre cada mes una película disponible en los videoclubs de Malabo o Bata.

Con estas nuevas secciones, nuestra revista abre sus puertas y ventanas a todos los lectores que quieran mandar sus colaboraciones, ya sea desde dentro o fuera de nuestras fronteras.



por Teobaldo Nchasa Matomba

Cartas al Director



Señor Director de la Revista *El Patio*

Distinguido Señor:

Me llamo Dionisio Asumu Mba Asángono, estudiante del Instituto de Enseñanza Media "REY MALABO". Hago el Preu en la rama de letras y debo confesar que soy asiduo lector de vuestra interesantísima revista *El Patio*.

Durante mis años de estudiante he seguido con atención las clases de Literatura de la que soy gran amante pero aunque se justifica el hecho de que los autores estudiados sean españoles, la repetición año tras año de lo mismo nos hace preguntar si nos ha valido la pena tanto tiempo leyendo obras de Góngora, Azorín o Unamuno porque si bien la calidad de sus trabajos son universalmente conocidos, el estudio de los mismos debería servir para ayudarnos a dar los primeros pasos por si un día quisiéramos ser también escritores.

Por esto, acudo a la revista que dignamente dirige para solicitar que además de las obras de los clásicos españoles o latinoamericanos, se incluyan también las de los escritores guineanos, lo que infundiría un aliento humano al hecho literario por cuanto que son hombres y mujeres que podemos ver y tocar o pedir consejos.

Esperando me sean satisfechas las peticiones, me despido de Su Ilustrísima, agradeciéndole anticipadamente.

Estimado Dionisio:

Estimamos en alto tus sugerencias y agradecemos tu interés por uno de los temas que, junto con otros, constituye la razón de ser de este Centro Cultural porque desde su fundación se ha preocupado no sólo de la divulgación de obras de clásicos españoles sino ha estimulado la creación literaria a través de talleres y certámenes literarios en los que han participado todos, sin ningún tipo de limitación.

Nuestra revista El Patio estaría gustosa de publicar en sus páginas cuantos trabajos literarios nos mandaran con la única condición de que tengan un mínimo de calidad y originalidad.

En espera de haber satisfecho tus dudas, nos despedimos con un cordial afecto.



A los responsables de *El Patio*:

Siempre me alegra leer vuestra revista pero, a veces, pienso que hay algunas informaciones que no están allí y que a mí me gustaría leer. Entre otras ideas, hoy os propongo ésta: ¿Por qué no hacéis una sección que hable de los guineanos expatriados? Un artículo que cuente cada mes cómo les va, qué hacen, qué dificultades encuentran en su nueva vida...

Una revista es una ventana al mundo, y a mí me gustaría, cuando la abra, saber de eso.

Muchas gracias.

Felicidad Sitoboro

Querida Felicidad:

Nos alegra que nos hayas hecho esta propuesta porque nada nos es más grato que complacer a nuestros lectores: desde este mismo número vas a encontrar en tu revista esta clase de información que estabas esperando. Nos hemos propuesto contar la vida y milagros de guineanos y guineanas residentes en España. Sus éxitos y sus fracasos, sus alegrías y sus tristezas, sus problemas y la forma en que los han ido solucionando. Esperamos que te guste.

¡Ah! Y si tienes alguna idea más, cuéntanosla. Entre todos vamos a hacer de El Patio una revista de primera.

Un saludo cariñoso.



Señor Director:

Soy nigeriano y estudio en la facultad de Artes de la Universidad de Uyo, en Akwa, Ibom State.

Me gustaría recibir amplia información sobre

los cursos de español que su centro imparte: calendario académico, horario y certificación necesaria.

Peter Hayford Umeh
Foreign Language Department.
Faculty of PMB 1017.
University of Uyo.
Akwa, Ikom State (Nigeria)

Para asistir a los cursos de español tiene que formalizar su matrícula durante los meses de septiembre y octubre.

La duración del curso es de nueve meses y las clases se imparten por las tardes variando el horario según los niveles.

El importe de la matrícula es 5.000 francos CFA para los extranjeros y, además de los cursos de español, el Centro Cultural Hispano Guineano ofrece servicio de Biblioteca, conferencias, películas y teatro en español que resultan de provecho para los estudiantes.

A principios del curso el Departamento de español realiza un test para establecer los distintos niveles (niveles I, II, III y Perfeccionamiento).

Este centro no se hace cargo del alojamiento y/o de la manutención de los estudiantes.



Señor Director:

Soy camerunés estudiante de letras españolas en la universidad de Douala. Me gustaría conocer profundamente el universo de esta lengua pero en mi país no hay suficiente documentación sobre la lengua española. Es bien sabido que vivimos en una zona donde es muy difícil encontrar a alguien con quien dialogar en español, y eso merma el dominio que se pueda tener de cualquier lengua.

De los pocos textos que hay, gran parte han sido escritos por franceses; lo que los llena de galicismos fácilmente detectables. En fin, me dirijo a ustedes para ver si me pueden mandar, aunque viejos, libros de Unamuno, Antonio Machado, Camilo José Cela, Cervantes, Quevedo etc. No quisiera pedir demasiadas cosas pero nuestra universidad no tiene siquiera un diccionario de español.

Finalmente me gustaría recibir direcciones de españoles, iberoamericanos, y guineanos (escritores si es posible).

Dibamba Alain
s/c Mme. Banyack Jeanne
Maxima Chaussures
B. P. 1164 DOUALA (CAMERÚN)

El Centro Cultural Hispano-Guineano dispone de una biblioteca rica en textos de literatura española y en diccionarios, pero son textos que deben ser leídos o consultados en la Biblioteca. El Centro Cultural no dispone de material para satisfacer su petición (libros o diccionarios).

Le enviamos un pequeño diccionario que servirá para aclarar algunas pequeñas dudas. Con todo publicamos su carta para que las personas que tengan algunos de estos libros y quieran regalarlos nos los envíen o se lo envíen a usted directamente.



Señor Director:

La revista *El Patio* me llena de orgullo cada vez que cae un ejemplar en mis manos; la exhibo ante todos mis compañeros de curso y los de cursos anteriores como si fuera Tiempo, Man, Interviu, o alguna otra.

Hace dos semanas nos encargó la profesora de Redacción Periodística hablar de un tema de libre elección en forma de conferencia; yo, ni corto de (sic) perezoso, le propuse hablar de los Medios de Comunicación en Guinea Ecuatorial. ¿Para qué iba a matar mi tiempo metiendo las narices en temas americanos, europeos y asiáticos si ya hay demasiados expertos ocupados en ellos? La conferencia salió redonda a juzgar por las felicitaciones que me llovieron en los patios de la Facultad.

Al día siguiente, como por arte de magia, me llegaron por correo el ejemplar de *El Patio*, número 51, y tres ejemplares atrasados del periódico *EL SOL*. Sus palabras exactas fueron: "con un poco de tecnología, ésta pasa por Tiempo o Metropolitan y nadie se entera". Significa que, pese al fanatismo de algunos malalenguas, tenemos lo mismo que tienen otros pero no lo queremos ver; quizá porque ellos tienen color y fotos exóticas.

Y quiero aprovechar estas líneas para enviar un mensaje en este mismo sentido a un entrañable amigo de todos, Jerónimo Rope. ¡Qué inocente eres, gran poeta! He leído en dos ocasiones tu "Álbum Poético" publicado por el Centro Cultural y, por desgracia, no he visto estos complejos que te cautivan en la presentación. Para mí, los sabios como vosotros no los hace la Universidad ni el mucho viajar por Europa o América. A qué ironías me suena tu presentación cuando sé que Zorrilla, ni en Valladolid ni en Toledo, pudo con las leyes que empezó a estudiar; que Bécquer no pudo estudiar en su Madrid de entonces; que Azorín fue un fracaso como estudiante. O, por ejemplo, que Nicolás Maquiavelo no conoció ni un centímetro más de lo que le permitió la vista sobre las fronteras italianas. ¡Qué lástima que no

sepas quién eres, Rope!

Volviendo a tí, estimado director, espero o casi ruego que *El Patio* siga esta línea ascendente y que sea la precursora de las revistas contemporáneas guineanas; este es mi sueño y el de tantos guineanos que andamos tonteando por las Universidades y ciudades del mundo.

De los lectores no sé mucho, pero de los colaboradores quiero dejar constancia a través de estas líneas que no tienen nada que envidiar a los que lo hacen en las revistas de prestigio en España, por ejemplo.

Virgilio Ela - Madrid (España).



Estimado Sr. Director:

Soy habitante de Micomeseng, muy aficionado a la buena lectura y siempre interesado en saber qué pasa por el mundo.

En algunas ocasiones he tenido la suerte de que un buen amigo, proveniente de Bata, me ha conseguido algún número, muy atrasado, de la revista *El Patio*, que he leído con mucho interés. Esto, sin embargo, solo acontece, como suele decirse, de higos a brevas.

Sr. Director, ya que los habitantes de Malabo y de Bata tienen el privilegio de contar con Centros Culturales, con televisión y con emisoras de radio, opino que *El Patio* debería llegar hasta las ciudades y pueblos que no tienen esos medios, en lugar de repartirse únicamente entre quienes tienen la suerte de poder acercarse a ese Centro Cultural a recogerlo con su propia mano.

Fdo. Juan Mba Eyí.

Creo, Sr. Mba, que tiene Vd. mucha razón. La distribución de El Patio va a modificarse en los próximos meses, incrementando los números que se enviarán a la Región Continental, intentando establecer un reparto fijo en todas las capitales de Distrito y ciudades más importantes. La Oficina Cultural en Bata (teléfono 82788, Asonga) está confeccionando la lista de personas interesadas en nuestra revista y allí pueden acudir, mientras tanto, para solicitar su ejemplar.

Estamos también estudiando incrementar la tirada global de El Patio hasta los 2.000 ejemplares y cobrar una muy pequeña cantidad por la revista, lo que permitiría entregársela solamente a los verdaderamente interesados en ella.

Queremos saber qué lectores tienen dificultades para conseguir El Patio: vamos a

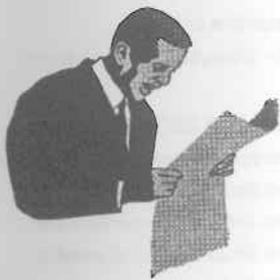
intentar que nadie se quede sin leer cada mes la revista. Nuestra ilusión, incluso, sería que El Patio pudiera llegar hasta los guineanos que viven en España y contarles las cosas de su tierra.

El Director



Noticias

de Guinea Ecuatorial y África



Guinea Ecuatorial

10/10/96.- Varias personalidades extranjeras y nacionales asisten a una recepción ofrecida en el centro cultural Hispano-Guineano de esta capital por la Embajada de España con motivo de la celebración del Día de la Hispanidad.

12/10/96.- Se celebra en la ciudad de Ebebiyín, el vigésimo octavo aniversario de la Independencia Nacional, donde el Presidente de la República inauguró una emisora de frecuencia modulada, una sala de recepciones y una estación telefónica.

15/10/96.- Sale a la calle "La Solidaridad", órgano informativo de la Asociación Guineoecuatorial para el Cuidado de la Edad Avanzada (AGECDEA).

16/10/96.- El Fondo de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO), revela en su informe anual, a través del Ministerio de Agricultura y Ganadería, la

disminución de la producción alimenticia en África.

17/10/96.- Una efímera escasez de petróleo en esta capital causa un escandaloso alza en su precio. El precio del litro de petróleo pasa de 220 a 1.000 Francos CFA.

18/10/96.- Dos toneladas de sal no yodada, importada por la empresa Ecuatoguineana Trading Company (EGTC), son decomisadas y destruidas en esta capital por los servicios veterinarios tras la detección en la población de la enfermedad del bocio.

26/10/96.- El presidente Obiang anuncia la celebración de una Conferencia Económica y Social Nacional para decidir el destino de los fondos del petróleo.

27/10/96.- Se informa de la desaparición en una de las playas de esta capital de un joven muchacho natural se Esong Osí Nkodieñ (distrito de Mongomo).

8/10/96.- Llega a Guinea Ecuatorial el presidente de la República Centrafricana, Ange Felix Patassé.

29/10/96.- Cinco pozos petrolíferos del campo Zafiro son inaugurados por el jefe de estado. Los pozos, que explota Mobil, tienen una producción de 40.000 barriles/día.

1/11/96.- Tras ser anunciada la medida por el Jefe de Estado, el Gobierno publica un decreto por el que prohíbe la fabricación, venta y

consumición de kai-kai, bebida alcohólica de fabricación casera hecha a base de la fermentación de azúcar.

3/11/96.- Fallece en Malabo D. Daniel Mba Ndemesogo, Doctor en Filología y ex viceministro de Agricultura.

12/11/96.- El Presidente de la República viajó a Italia, donde asistió a la Cumbre de la FAO.

16/11/96.- El Presidente Obiang se entrevista en Roma con el Presidente del Gobierno español, José María Aznar.

Argelia

19/10/96.- Unos 400 refugiados malienses vuelven voluntariamente a su país, mientras otros 10.000 permanecen prófugos de la sequía y del conflicto armado contra los tuaregs.

5/11/96.- Presuntos extremistas islámicos degollan a diez mujeres y tres niños en la localidad de Duauda.

Gabón

17/10/96.- Mueren once personas en la localidad de Boué, próxima a Makokou, capital provincial de Ogooué Ivindo, a causa de la fiebre hemorrágica ebola.

20/10/96.- Se celebran las primeras elecciones municipales pluralistas del país, mientras las

autoridades afrontan una de las peores huelgas del personal docente.

Angola

16/10/96.- Alrededor de un millar de extranjeros en situación ilegal son expulsados por las autoridades, la mayoría de ellos de Oriente Medio, del Oeste africano y de Estados Unidos.

18/10/96.- Se informa de la muerte de 2.847 personas a causa del paludismo y se teme se eleve la cifra a 200.000 para el fin del semestre del presente año. Los fallecidos se producen en Luanda durante el primer semestre del presente año.

28/10/96.- Cerca de mil alumnos de la localidad de Chicomba abandonan las clases por falta de alimentos y asistencia médica.

Marruecos

19/10/96.- El cuerpo sin vida de Mohamed Ait Hadú, víctima de un naufragio ocurrido el día 5 es encontrado y reconocido por un familiar residente en la ciudad de Uxda.

24/10/96.- Marruecos, Argelia y España acuerdan para noviembre la inauguración conjunta del gasoducto euromagrebí.

25/10/96.- Una médica es atacada con cuchillo por un joven enfurecido debido a un falso certificado sobre la virginidad de su novia.

Zambia

19/10/96.- Cincuenta y siete personas mueren del SIDA en las cuatro principales cárceles del país, entre julio y septiembre

pasados.

24/10/96.- Se celebra el 32 aniversario de la independencia nacional y se fija el 18 de noviembre como fecha para las elecciones presidenciales.

Liberia

18/10/96.- Se liberan a los 17 miembros de varias agencias humanitarias que permanecían secuestrados por un grupo guerrillero.

Senegal

25/10/96.- Dos personas mueren y otras setenta resultan heridas como consecuencia del derrumbamiento de una parte del estadio Iba Mar Diop de Dakar.

Guinea

Bissau

16/10/96.- Un funcionario Español negocia con las autoridades locales una solución para los 44 emigrantes africanos expulsados de España el pasado mes de junio.

Sudán

28/10/96.- La federación Internacional de Sociedades de la Cruz Roja informa que 240.000 personas padecen hambre en el norte del país debido a una prolongada sequía en la región.

Egipto

28/10/96.- El Consejo Supremo de Antigüedades informa del descubrimiento de doce sarcófagos

de hace 2.000 años.

Zaire

21/10/96.- La Alta Comisaría de las Naciones Unidas para los Refugiados pide a los combatientes del Este el cese de ataques contra civiles.

21/10/96.- Mobutu es operado en Suiza.

21/10/96.- Unos 250.000 refugiados burundeses y ruandeses de la etnia hutu abandonan los campamentos de refugiados de Zaire por el asedio del ejército tutsi.

Sudáfrica

17/10/96.- La organización "Libre de Armas" propone la prohibición de la posesión de armas de fuego. Mientras tanto se intensifican las medidas de seguridad en el norte del país para evitar más prácticas de brujería

21/10/96.- El gobierno descubre el pago anual de unos 19 millones de rands a funcionarios fallecidos.

Nigeria

21/10/96.- El Banco Central de Nigeria descubre un fraude de unos 800 mil millones de F.CFA y toma como medida el despido de un funcionario de la institución en la ciudad de River.

Etiopía

30/10/96.- Varias persona mueren al estrellarse un avión militar en un mercado de la localidad de Mijo, el centro del país.

NOTICIA DEL MES

ZAIRE, RUANDA, BURUNDI:

UNA TRAGEDIA ANUNCIADA (Y NO EVITADA)

por C.R.

El soñado desarrollo económico y social se ha convertido en un camino de continuo retroceso que cada día aleja a los africanos de sus sueños



El pasado sábado 2 de noviembre, a las 10.30 horas de la mañana, un largo convoy de vehículos atravesaba la frontera de Zaire hacia Ruanda; en ellos viajaban 130 cooperantes de diversas Organizaciones no Gubernamentales (CARE, MÉDICOS SIN FRONTERAS, MÉDICOS DEL MUNDO, etc.) e instituciones humanitarias internacionales (A.C.N.U.R., CARITAS, CRUZ ROJA) que abandonaban el este de Zaire ante la imposibilidad de seguir

trabajando para llevar ayuda humanitaria al mayor conjunto de refugiados del mundo; los enfrentamientos armados y un clima de absoluta inseguridad e impunidad se habían adueñado de la zona.

En la región oriental de Zaire, en torno principalmente a las ciudades de Goma, Bukabú y Ubira, no lejos de las fronteras con Burundi y Ruanda y a las orillas de los lagos Tanganica y Kivu, fue creandose en 1.994 un largo rosario de campamentos de refugiados para acoger a cientos de miles de Hutus de Ruanda y Burundi, que se vieron obligados a abandonar sus hogares en medio de los conflictos étnicos y políticos que sacudieron sus países en 1.993 y 1.994; desde entonces, y en medio de enormes dificultades y tensiones, estos campamentos eran mantenidos a flote por la ingente ayuda humanitaria internacional que estas organizaciones canalizaban.

La salida de estos cooperantes internacionales evidenciaba el fin de una tenue esperanza y el inicio de un



nuevo drama de proporciones incalculables.

En efecto, durante más de dos años había alentado la esperanza de que los cientos de miles de refugiados Hutus pudieran regresar en algún momento a sus hogares en Ruanda y Burundi, a sus casas y a sus campos, y que la tragedia que azotó a estos países y supuso la muerte de un millón de personas, fuera quedando lentamente en el olvido.

Era, sin embargo, una esperanza vana: nadie estaba dispuesto a olvidar, a perdonar, a mirar hacia adelante...

En octubre de este año, comenzaron de nuevo los conflictos armados, que enfrentan, según las noticias que difunde la prensa

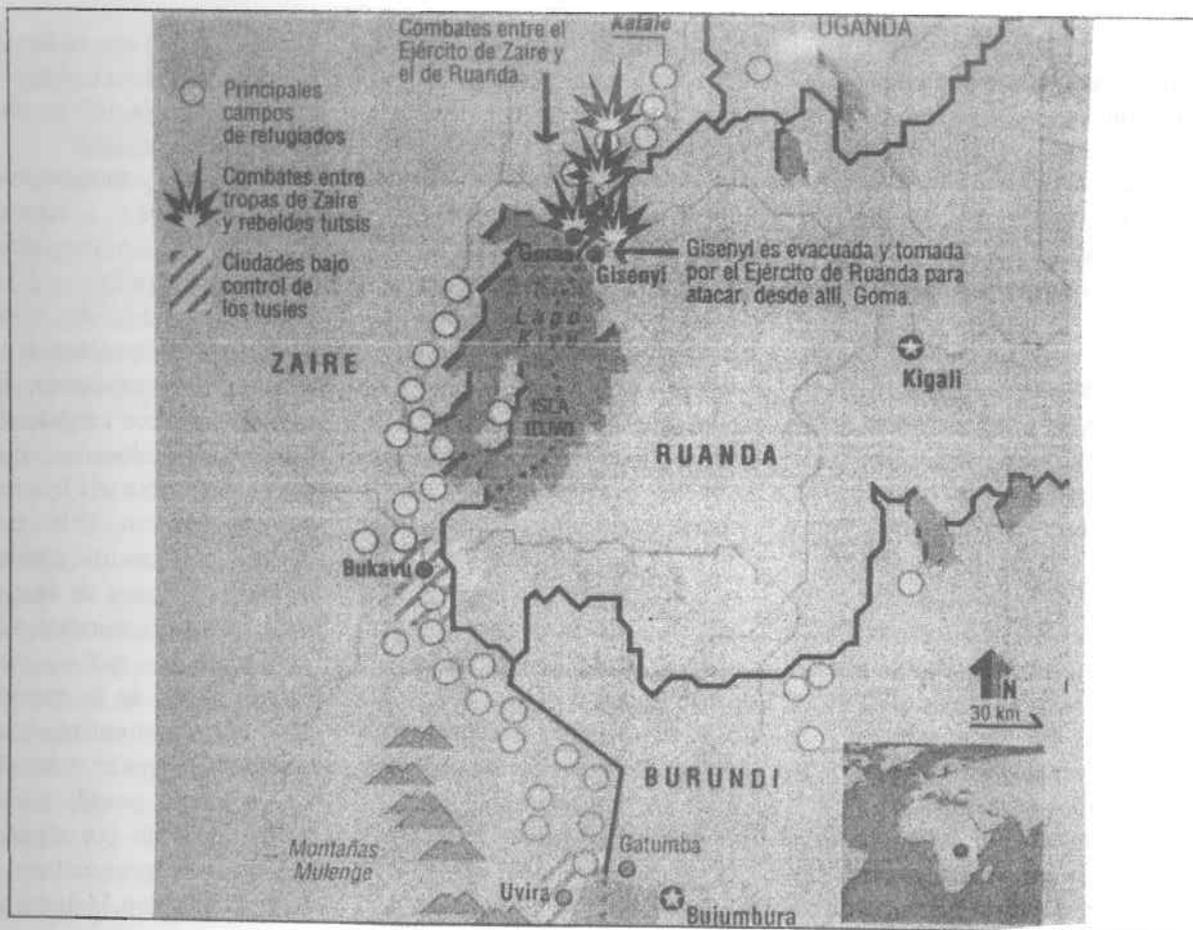
internacional, a dos complejos bandos: por un lado los "banyamulenge" (Tutsis del sur de Zaire, marginados política y socialmente en su país), ayudados por las tropas del disciplinado y eficaz ejército regular de Ruanda (el EPR, dominado por la minoría tutsi) y por grupos de Tutsis del norte de Zaire, como los "bangilima"; por el otro los restos del ejército hutu de Ruanda (derrotado en 1994 por el ERP y que durante estos dos años se ha adueñado de los campos de refugiados, utilizando a estos como "escudo humanitario"), las temibles milicias "Interahamwe" y algunas facciones del corrupto y anárquico ejército zaireño.

Desde entonces, los medios de comunicación (pese

a las dificultades impuestas por ambos bandos, que tratan de evitar la presencia de testigos que puedan dar cuenta de sus innumerables fechorías) mantienen al mundo informado de una catástrofe, repetidamente anunciada, que nadie parece capaz de evitar.

La información, las imágenes, nos apabullan con el horror que transmiten, con las tragedias que cada día se suceden; detrás de tanto desprecio por la vida y por la dignidad de las personas pueden rastrearse, sin embargo, algunos de los síntomas más significativos de los graves problemas que afectan a todo el continente africano.

El principal indicador sería el imparable declive, el



trágico retroceso económico que ha sufrido África en las últimas décadas: obviamente las causas de este hecho incontestable son múltiples y complejas y se prestan a una discusión interminable, ya que estarían involucradas cuestiones tan polémicas como el nuevo orden económico internacional, el papel de las antiguas potencias coloniales en África, el fracaso de los programas económicos de cooperación dirigidos por los organismos económicos internacionales como el F.M.I. o el BANCO MUNDIAL, la corrupción económica generalizada y consentida por las élites locales que tomaron el poder tras la independencia, etc.

Las causas de este hecho son, pues, diversas y

discutibles, pero la realidad económica del continente es palmaria: los años sesenta, con el acceso de buena parte de los países africanos a la independencia, marcaron el florecimiento de promesas de desarrollo y de igualdad que alentaron las esperanzas de un futuro mejor en el corazón de todos sus habitantes.

El tiempo, sin embargo, parece haber ido marchitando, inmisericorde, estos anhelos, hasta el punto que algunos grupos raciales parecen anhelar ahora tiempos pretéritos que no volverán.

El soñado desarrollo económico y social se ha convertido en un camino de continuo retroceso que cada día aleja a los africanos de sus sueños; los datos macroeconómicos hablan por

si mismos: el total del Producto Interior Bruto de todo el continente africano es, por ejemplo, inferior al de un país como España. De hecho, la economía de África, con una población 15 veces superior, es la mitad de la economía española.

El Producto Interior Bruto per cápita ha descendido en África, en los últimos 10 años, en 1,2% cada año, dejando a este continente absolutamente al margen del proceso de globalización de la economía mundial: en 1980 la participación de África en el comercio internacional mundial se cifraba en el 5%; en 1995 se había reducido a menos de la mitad (2,2%).

El aspecto más visible de este deterioro económico se encuentra en la producción

agrícola: en 1960 África producía suficientes alimentos para mantener a toda su población; hoy en día muchos millones de sus habitantes dependen totalmente de la ayuda alimentaria exterior, que en muchas ocasiones supone un freno insuperable para el desarrollo de la agricultura local, cuya producción no puede competir con los productos importados gratuitamente.

Estrechamente unido a estos factores (crisis económica, insuficiencia alimentaria) se encuentra el crecimiento demográfico: a pesar de la pobreza, de las catástrofes, las enfermedades y las guerras, la población de África habrá pasado de 240 millones en 1960 a casi 850 millones en el año 2000, en una progresión exponencial imparable.

Estos factores, evidentes y reconocibles en la tragedia de los Grandes Lagos, no pueden, sin embargo, explicarla por sí mismos.



Por el contrario, la interpretación habitual de este conflicto se realiza en términos étnicos: dos comunidades, los Hutus y los Tutsis, secularmente enfrentados, comparten dos de los países más densamente poblados de África: Ruanda y Burundi: los Tutsis son minoría en ambos, pero detentan el poder político y militar; los Hutus son la mayoría marginada de la población.

La muerte en 1993 de los presidentes Hutus de ambos países, en un atentado nunca aclarado, fue el inicio de esta tragedia; el pasado 25 de julio un golpe de estado encabezado por el líder tutsi Pierre Buyoba acabó con el mandato del Presidente hutu Sylvestre Ntibantunganya en Burundi. Los Tutsis vuelven así a mandar en ambos países.

La existencia de comunidades étnicamente distintas obligadas a convivir en un territorio arbitrariamente delimitado por las antiguas potencias coloniales es una realidad en amplias regiones de África; basta un rápido vistazo a las fronteras de su mapa político, trazadas a escuadra por los poderes coloniales el pasado siglo, para constatar lo absurdo de esta situación. Un ejemplo palmario sería

Zaire donde, en dos millones de kilómetros cuadrados, conviven más de 300 grupos étnicos distintos.

Este antagonismo étnico nos remite, indirectamente, a otro dato fundamental: la responsabilidad de las expotencias coloniales y de la comunidad internacional. El conflicto aparece cargado de resonancias coloniales, que van desde la arbitraria fijación de fronteras en 1910 por Bélgica, que convirtió a miles de Tutsis y Hutus de lo que sería Ruanda en zaireños, a la utilización por los colonizadores de la minoría tutsi como instrumento para mantener su poder sobre la mayoría hutu, pasado por el apoyo prestado por algunas potencias occidentales a personajes como Mobutu, en función del control de las materias primas que produce Zaire o del papel que ha jugado en la guerra fría para contener los movimientos guerrilleros filosoviéticos que se expandían en Angola o Mozambique.

Todo ello sin olvidar los vergonzosos beneficios que algunos países han sacado de armar indiscriminadamente a los antagonistas, del mismo modo que han apoyado y armado a los peores dictadores que ha padecido África.

Y ello nos conduce al último, pero no menos importante, de los factores analizados: la responsabilidad de las élites políticas africanas en el desarrollo de sus países; no existe, al respecto, un ejemplo mejor ni más cercano que el del Presidente del Zaire, Mobutu Seze Seco; al parecer una de las causas de los

actuales conflictos armados estaría en las incógnitas que se ciernen sobre Zaire por su delicado estado de salud.

Mobutu, tras 31 años de dirigir los destinos del Zaire, con el explícito apoyo de los Estados Unidos y Francia, deja tras de sí un país económicamente desangrado y al borde del colapso político, pese a los ingentes recursos naturales, especialmente mineros, que posee.

Un solo dato podría compendiar, si ello fuera posible, la magnitud de su acción de gobierno: Mobutu es propietario de una de las mayores fortunas del mundo, depositada en seguros bancos occidentales, que equivaldría al total de la deuda externa del Zaire. En esta simbólica equivalencia evidenciaría el saqueo de los recursos públicos y su transferencia a manos privadas, que constituye, y con ello volvemos al principio, uno de los factores más importantes el empobrecimiento económico del continente, y, por ello, una de las causas fundamentales de estos conflictos.

RELIGIOSOS ESPAÑOLES ASESINADOS EN ZAIRE.

El pasado 31 de octubre murieron asesinados por las milicias Hutus, en la localidad de Bugove, cercana al campamento de refugiados de Nyamirangwe, en el que trabajaban, los misioneros maristas españoles Servando Mayor, Miguel Ángel Isla, Fernando de la Fuente y Julio Rodríguez.

En medio del terror desatado en el sur de Zaire por el recrudecimiento de los conflictos bélicos, los cuatro maristas; al igual que otras decenas de religiosos

españoles, decidieron que su deber era permanecer con los refugiados Hutus; se convertían así en testigos incómodos y por ello fueron asesinados: su único delito fue tratar de interponerse, peligrosamente, entre los asesinos y sus víctimas, entre los dueños de la tierra y los explotados, entre los que practican la infamia y los que la reciben.

La muerte de los maristas españoles produce un sentimiento confuso entre la mayoría de sus compatriotas, para quienes su compromiso religioso con los más pobres, hasta dar su vida por ellos, resulta incomprensible, cuando no inquietante.

España es, actualmente, el primer país del mundo en número de misioneros (unos 25.000) y su presencia y actividad en los países del Tercer Mundo les ha convertido en genuinos representantes de lo mejor de nuestro país.

Desde *El Patio* nos unimos al dolor de sus familias y de sus hermanos religiosos y deseamos a Servando, Miguel, Fernando y Julio la paz y el descanso.

PULMOSTERÍN RECTAL

por Juan Tomás Ávila Laurel

Con los rubores y rumores de los acostumbrados a ello, sacamos a la luz pública dos palabras de esta noticia que encontrarás en la sección de hemeroteca:

"...el 7% de los medicamentos vendidos en el mundo son falsos. La cifra aumenta hasta el 60% en África..."

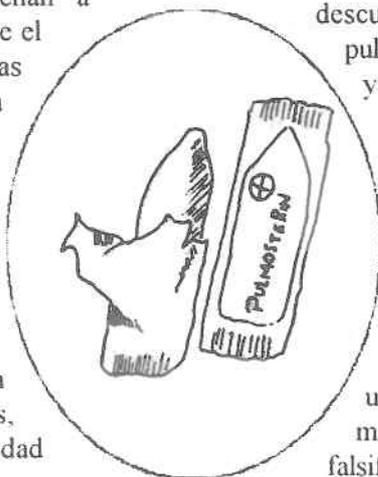
Pero los rubores suenan a falsedad y a gazmoñería porque el dinero con el que se compran las cajas de penicilinas es la ganancia resultante de la venta de cerveza, tabaco u otros géneros, ilícitos o no, y el resultado de ésta se destinará a la provisión de armas a esta aldea que desde hace años lucha por sobrevivir, cuando no para enañamiento con el hermano en las fraticidas luchas intestinas, otro 60% de la cotidianidad africana.

En el campo de batalla de las actividades, pensamientos y móviles de media humanidad, ya va siendo corriente relegar a un segundo o tercer plano cualquier proyecto que no reporte algún beneficio material a los embarcados en el mismo; los ideales como altruismo, humanidad y honestidad hace ya tiempo que fueron sepultados; África no se sustrae a esta realidad y la zona más caliente del hierro es la que toca a los países más subdesarrollados. Así, al lado de proclamas un tanto esnobistas como *Salud para todos de aquí al año 2000*, a cumplir por todos los países progresistas del mundo, asistimos a diario a escenas rocambolescas porque los encargados de

la administración de los derechos y cuidados públicos no han movido un dedo para guiar a sus administrados en el doloroso camino de las fiebres, las anemias, los vómitos, las diarreas. Estamos en Malabo; en el mercado de esta capital, cuando los revendedores de arroz compran sacos de este cereal en los almacenes, los abren y sacan algunos kilitos y los vuelven a coser; nadie pone su grito en el cielo; los vendedores de bocadillos echan un poco o mucho de agua en los botes de chocolate con que embardunan los panes para aumentar su cantidad, y ni una sola tos; si se descubre que dentro del supositorio de pulmosterín no hay más que pasta de glucosa y todo el mundo rasga su túnica, sería para resucitar a toda la casta de fariseos que reposan en sus sepulcros blanqueados. Cuando en el tráfico comercial no se tienen en cuenta los valores que no sean lucrativos, el resultado no debe ser motivo de escándalo y de gritos por parte de nadie.

Y lo mejor del caso, para poner una nota buena al asunto, es que son los medios de comunicación de los países falsificadores los que nos pusieron sobre aviso. Es como si de repente algún comerciante europeo se te acercara y te diera una palmadita mientras dice "¿sabías que te vendíamos aspirina caducada?", y sonries porque es rico y todos los ricos son justos e intachables en su conducta.

Sólo falta el día que se sorprenda en una gran sala, y haciendo penitencia con ruegos y oraciones, a todos los farmacéuticos y promotores de organismos de ayuda a los países del Tercer Mundo; los unos para que no desaparezcan las enfermedades y los otros para que no sople sobre África ningún viento de desarrollo. Quien diga que no hay razón para ello, no ha comprendido este artículo.



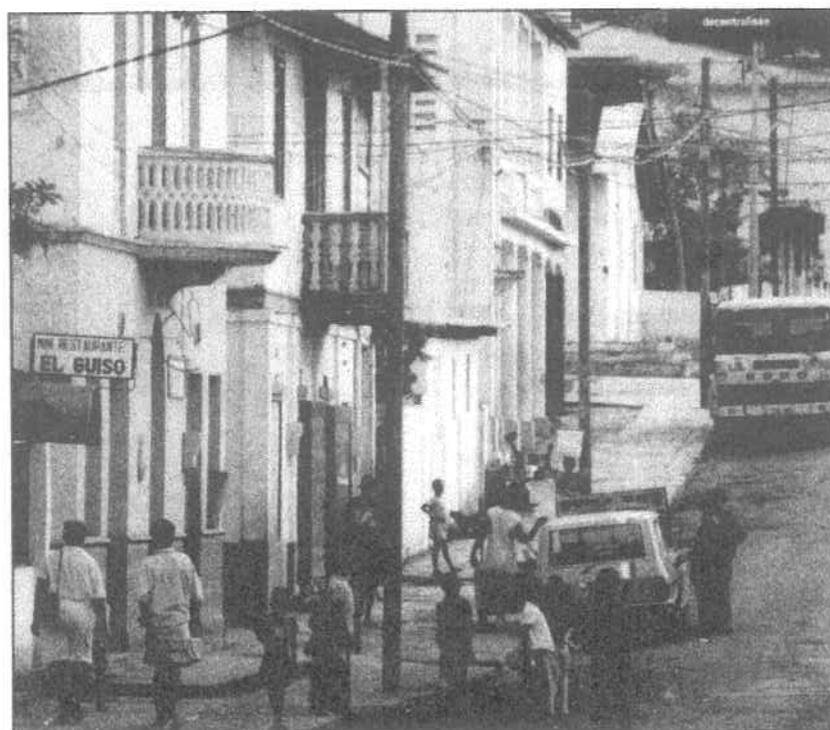
GUINEA ECUATORIAL

Pobre y Renunciada

por *Virgilio El Motu*

Hasta ahora lo de Guinea Ecuatorial pobre, el tercer mundo, el África misera, había sonado un tanto a disco rayado y destartado. ¡Alguna vez tuvisteis la renta per cápita más alta de África!, solían comentar algunos setentones españoles y vecinos africanos, que vivieron aquello. Con razón los gaboneses y cameruneses siguen llamando *pañás* (cruel y asesina degradación de la voz "españoles") a los guineanos; aquello no fue jamás Guinea Ecuatorial sino un tentáculo de España. Una provincia y el caribe de los magnates españoles que al son de los ritmos indígenas, cóctel de piña y mango a diestra, y cintura de bella indígena a siniestra, se enmorenaban en las playas de Río Muni y Fernando Poo.

Haber sido una joya a la entrada del siglo y ser madre apenas de ganapanes, por bandera del tercer mundo que sea, consuela ya a muy pocos a estas alturas de la evolución del hombre. ¿Culpables? Controversia



insana para la salud de muchas delicadezas: el hambre, la miseria, las necesidades, los nacionales y sus "ambiciones nacionales", las ayudas, la ONU... una bandeja de frágiles huevos que nadie se atrevió a romper y no conviene que se rompa desde luego.

"Obras son razones y no buenas amores", gritó un día mi tío, el catequista del pueblo, el mejor hispanófono

entre todos los dinosaurios de la región. Dijo aquello que no quiso ni convenía que alguna mente aguda analizase su mentira. Las obras de los guineanos deberían ser las buenas razones con que se acometiera el siglo XXI, para justificar de paso el amor que tanto se vocifera por los cuatro vientos por este sufrido país. Pero nada, a la bagatela que ha sido moneda de cambio de sus hijos, hoy tiene que

pasar también por la renuncia de los que atisban, por cualquier horizonte, la mortecina luz de una incierta fama.

Pocos españoles, geógrafos e historiadores aparte, gozaban del privilegio de conocer la situación de Laos en el mapa del mundo, hasta que se le ocurrió a "chico Roldán" veranear por ahí; los famosos son así de raros. Y el proceso es interactivo: un famoso de un país desconocido puede hacer que se conozca el país: que lo cuente George Wea.

¡Corta el rollo! diría ya el español impaciente enrabiado. Es cierto. Y es que no dejan de sorprender los guineanos en España cuando compro el periódico *Marca* para admirar a los *crack* del fútbol español o extranjero, por la inalternativa de uno negro de nacionalidad guineoecuatorial, y encontrarse con que la única cara negra guineana que aparece después de un par de siglos se hace pasar por americano. En esto estamos; aún juega en tercera división, de recoge-pelotas o de completabandos, y ya se está presentando como americano. Esta vez hablaron los apellidos en favor de Guinea Ecuatorial; pero cuando llegue a primera división y cobre 350 millones por año ¿tenemos garantía de que no cambiará de apellidos? A los hijos Bomangongo les queda pendiente la asignatura de patriotismo, a todos: los nacidos en Guinea Ecuatorial y los nacidos en los Estados Unidos de América, por americano que sea el mundo.

Bocas de Lobos

Por Manolito Nguema

Mis raíces humanas no tienen nada que ver con las etnias que hoy pueblan este país, porque mis padres, que en paz descansan, no eran oriundos. Mi padre se escapó con todo su equipamiento militar, de la disciplina de un teniente coronel al comienzo de la guerra civil de su país, para trabajar de bracero en las fincas de cacao de don Maximiliano. Mi madre era netamente monroviaña. Sus progenitores llegaron una mañana a las costas de la *guineoespañola* atraídos por el nivel de vida. El de entonces.

De lo único que puedo presumir, y presumo, es del hecho de haber nacido en la insular provincia española de *Fernandopó*. También presumo con el hecho de tener la lengua castellana como medio de comunicación y pensamiento. He visitado a la madre patria y conozco las madres patrias de otros países. Tengo carnet de partido, de identidad y pasaporte internacional valedero por dos años, lo cual me da derecho a ser internacionalmente un guineano nato reconocido por las cartas de las *Naciones Unidas*, de la OUA y de Akonibe.

Soy un hombre casado y por primera vez en mi vida tengo una familia.

Como tal guineoecuatorial y, teniendo como únicas armas a la paciencia, un enorme aguante y muchas ganas de construir, vengo a entablar una lucha a vida contra las bocas de los lobos utilizando el idioma de Góngora y otros

como dardo siempre y cuando que lo permita la dirección de la revista *El Patio*.

Mi primogénita tiene "Historia" como asignatura nueva este año en el cole que tantos sacrificios me cuesta cada jorobado septiembre octubre de cada paralítico año económico. A las madres también les cuesta lo suyo aunque ahora no viene al caso.

Sí viene al caso reconocer que soy como la mayoría de los padres de la capital que tienen hijos escolarizados. Sólo en casos extraordinarios acompaño a los niños al cole. Sólo en casos excepcionales miro sus cuadernos y, por supuesto, no tengo tiempo para jugar con ellos porque la odisea diaria de "pintar" el sustento (llenarse las barrigas con lo que sea) y el desayuno de mañana por la mañana ralla el milagro y la desesperación. Esto tampoco viene a cuento.

Lo que en realidad me ha movido a escribir esta reflexión es el tema de la falta de atención y seguridad sobre la formación de nuestros escolares. En mi caso particular ocurre lo siguiente: cuando veo a mi hembra bantú coger la cesta de compra para ir al mercado, me inunda tanta alegría que me emborracho de contento, de *Don Simón*, de *Don Soldepeñas* o de *Don loquecaiga*. Una vez en ese estado de *hombre-realizado-por-hoy*, pasa lo de siempre: me paso el día de bar en bar y llego tarde y obnubilado a casa por la noche con los niños ya en la cama; incapaz de decir más que bobadas, me pongo agresivo, porque, aún borracho, siento el olor de otro "mañana" que se acerca

inexorablemente. Al final me quedo dormido con cierto sabor a chicharro revuelto con vinagre y bilis en la boca. Estas escenas casi no se han alterado desde que soy padre. No sé si me he vuelto a salir del tema.

La cuestión es que por azar, encontré hace días el cuaderno de Historia de mi hija mayor cuyo primer tema era LA PREHISTORIA y la primera lección era "El Paleolítico". A mí no me importa que a los niños se les enseñe echar una mirada atrás sobre lo hecho. Simplemente, valoro más el conocimiento profundo de la lengua como único acceso a otras ciencias. Esa fue la razón que me hizo llamar a mi hija y preguntarle el significado de las palabras TEMA y LECCIÓN. Ella caviló casi durante un minuto y al final me dijo entre dientes que no sabía "por qué no habían llegado a esa lección". Sospeché algo raro y entonces traté, por primera vez en mi vida, de indagar los conocimientos de mi hija. Le dije que me explicara el fenómeno del cambio entre el día y noche, tampoco habían llegado a esa lección. Le pregunte los movimientos que realizaba el planeta que vivimos y, tras titubear, me preguntó si me refería al planeta Tierra. Asentí y entonces, como una verdadera cotorra, me soltó una letanía de palabras mal pronunciadas en un castellano desconectado cuyas oraciones pude deducir gracias al conocimiento que tengo de idiomas como el pichi, fang, bisio... y al dialecto netamente.

No sé si venía al caso o no, se me ocurrió

preguntarle sobre sus profesores y me dijo que los había buenos y malos. Consideraba buenos a aquellos que no insultaban ni se metían en la vida privada de los alumnos porque, dijo, los hay que insultan putas a las madres de los alumnos y borrachos de la oposición a los padres de los alumnos y alumnas y, a veces, sólo por el hecho de haber pedido aclaración durante la lección. Se me escapó lo de "¡Energúmenos!". Mi hija bajó la cabeza y dijo bajito: "Más que...".

Dijo que otros no hacían más que presumir de sus conocimientos con palabras rimbombantes y ejercicios que a priori sabían que no podríamos resolver y, que casi todos hacían proposiciones honestas a las niñas por aprobados deshonestos.

Del director dijo que era "otro que tal", que alardeaba en los claustros de profesores y bares de preñar varias adolescentes cada año escolar.

Mi hija me censuró por no interesarme por sus estudios. Es verdad que ella siempre quiso estudiar en un colegio de monjas pero, entre la oposición de su madre alegando razones económicas y mi soterrado anticlericalismo, hemos metido a la niña en la boca del Lobo.

Me disculpé con pena de padre y le prometí a mi hija seguir de cerca su evolución académica y humana. Por último me pidió que me viera personalmente con el Director de su cole y pedir que le perdonase su no asistencia al

cumpleaños del profe de Religión porque -dijo- suponía un suspenso seguro en junio. "Lo haré" -dije.

El encuentro con la realidad cruda sobre el futuro de la formación de mi hija ha sumado un aro más a la cadena de adversidades. Ahora, aparte de contraer deudas que no creo saldar, aparte de buscar la forma de engañar cobrando "algo" de más en cada papel que tramito en la oficina; aparte de vivir la inseguridad que me produce tan militarizada seguridad nacional, ahora se añaden los sobresaltos de imaginar a mi hija desflorada en una sucia oficina bajo la pétrea e inmóvil mirada desde el retrato oficial del Jefe de Estado de turno, por un profesor de Geografía que llegó un día a Malabo, procedente de su pueblo y de sus costumbres, se compró un título de Diplomado, no

conoce más allá de Sampaka, donde ha ido a veces por la noche al *puticlub-disco* y también ha viajado a veces de noche a Ela Nguema a visitar a la blenorragica *pilidós*.

Lo peor-peor, es que además, estos mondrigones que pasan por maestros no dominan las claves para acceder a la Ciencia porque no conocen las claves del idioma de Julio Camba, Valle Inclán, Lorca, Cervantes y un largo etcétera de españoles que no tienen nada que ver con los funcionarios y funcionarias de la embajada del Reino de la España actual, que quizás conozca el lector o la lectora.

Termino, por hoy, con la sensación de haberme estado saliendo del tema cuando me ha dado la gana, pero, eso sí, también tengo la sensación de haber escrito más que lo suficiente o para los que saben leer, tienen oídos y están dotados de un poco de la

sensibilidad del personaje principal de la mejor novela escrita y publicada en nuestra lengua madre.

Tener conciencia del gran número de bocas de lobos cuyas mandíbulas trituran nuestras chicharrillas vivas a escondidas, entre edificios en vías de derrumbarse cualquier día o recientemente construidos, me produce estremecimiento.

Créame, lector o lectora, que he procurado escribir con la sutileza propia de quien no tiene derecho ni al pataleo.

Si me lo permiten, volveré buscando la forma de limpiar suavemente el pus de las llagas, evitando, por supuesto, no provocar dolor ni sangre, porque me resultan abominables.

M.N.

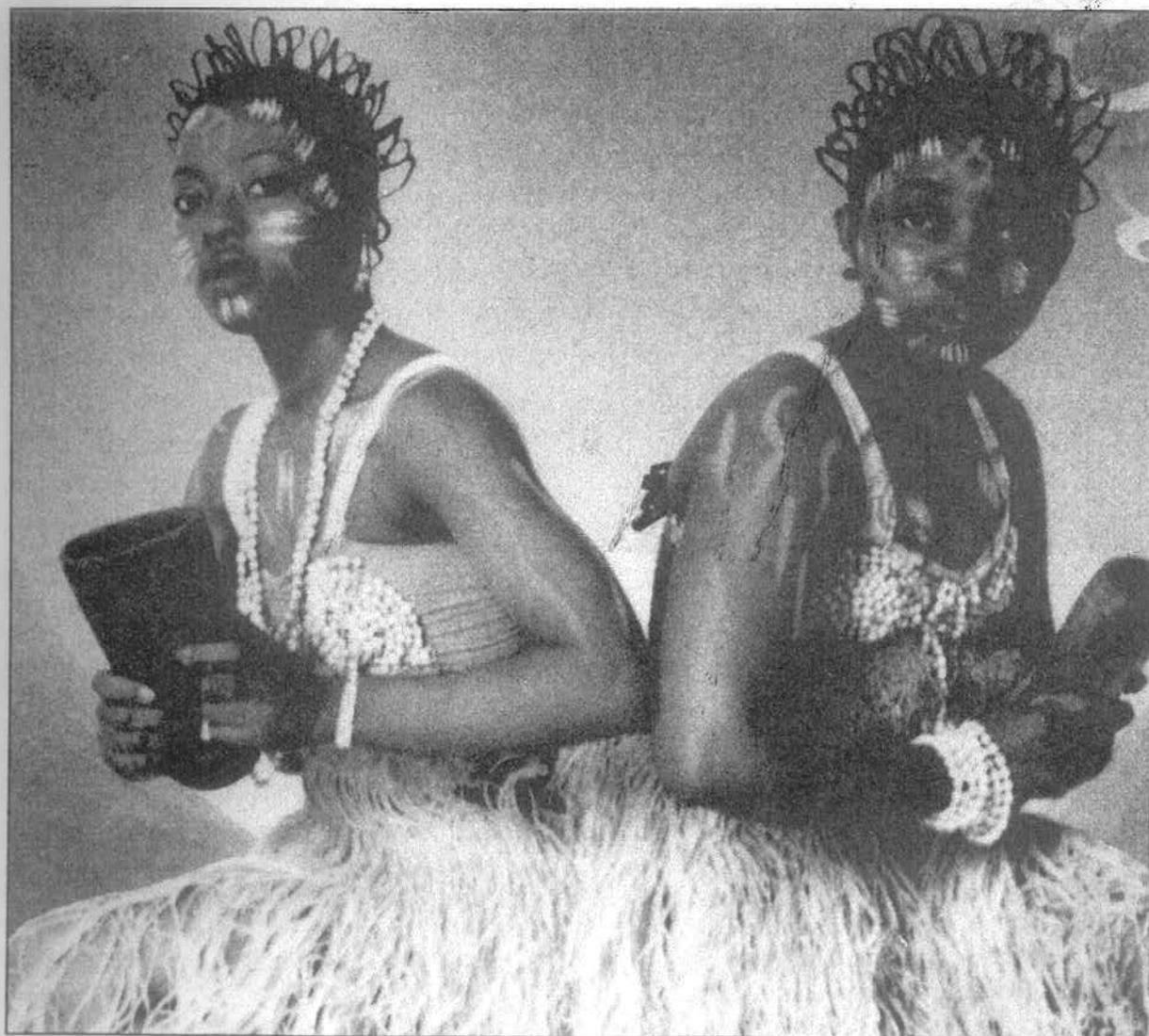


GUINEANOS EN EL MUNDO

por Teobaldo Nchaso M.

Hijas del Sol

Uno de los dños más prestigiosos del folclore africano

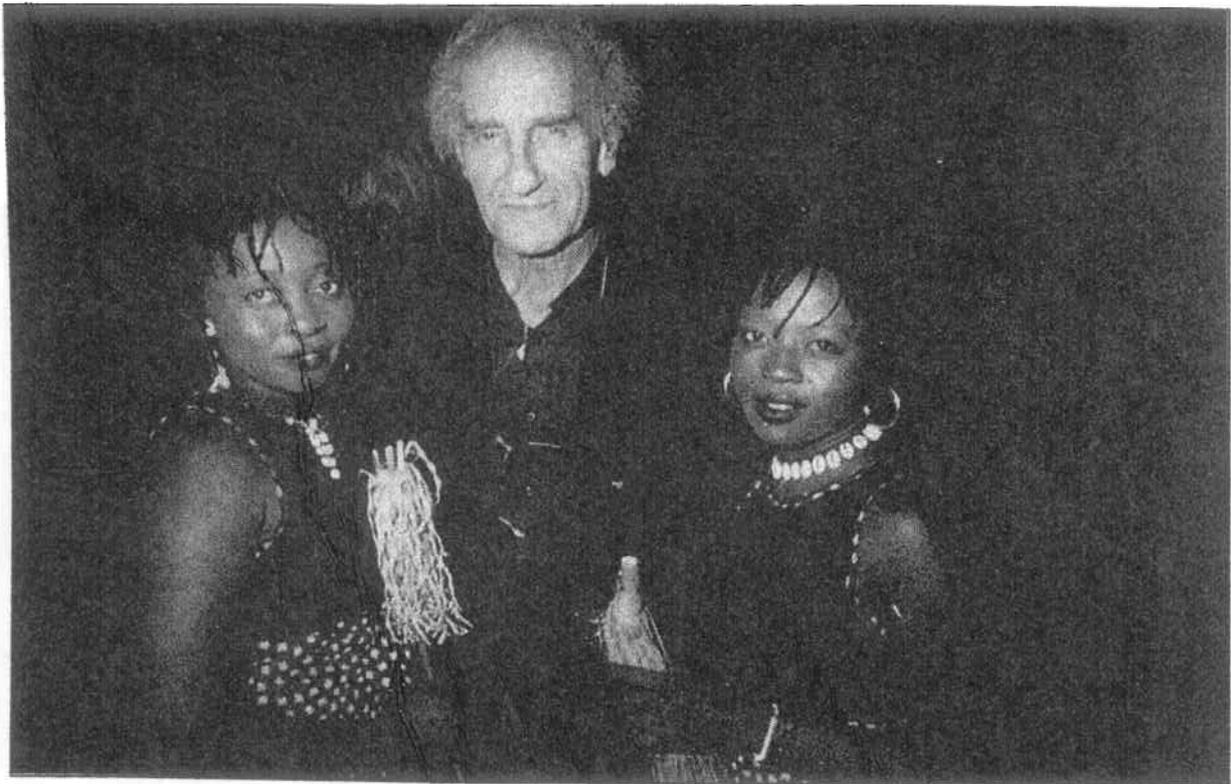


A raíz de la sugerencia de una de nuestras lectoras, abrimos **Guineanos en el Mundo**, una sección de nuestra revista en la que cada mes hablaremos de cómo les ha ido, qué hacen, qué dificultades han encontrado en su nueva vida los guineanos que viven allende nuestras fronteras.

Les ha tocado a las **Hijas del Sol** abrir esta sección con nosotros. Paloma y Piruchi, que es como les llamábamos antes de formar el dúo Hijas del Sol, dejaron Guinea Ecuatorial hace algo más de dos años, rumbo a España, para buscar nuevos horizontes y probar fortuna en el mundo de la canción. Como ellas, anualmente cientos de guineanos emigran a España con la esperanza de

Hispana. Han participado en varios concursos y han dado conciertos a los que acudía un nutrido público. Cuando no se llevaron un premio de los gordos (varias veces el Premio a la Mejor Canción Autóctona), quedaron en la final. De igual forma, han dejado su impronta en el Centro Cultural Francés, donde se llevaron otros premios similares en los concursos mixtos y en el de la Canción Femenina.

Las Hijas del Sol, que responden a los nombres de Consuelo Apo y Josefina Loribo, son hoy uno de los dúos más prestigiosos del folclore africano. Residen en España, donde sus canciones son escuchadas en todas las emisoras de radio, y



encontrar un mundo que les brinde más oportunidades. Unos verán realizados sus sueños con creces, otros más o menos, y a más de uno le habrá ido muy mal. Pero allí están y a todos ellos, **Guineanos en el Mundo**, estas páginas.

Las Hijas del Sol, que hoy son noticia por los éxitos logrados en los últimos años en España en particular y Europa en general, habían saboreado ya el éxito aquí en Guinea. Un merecido éxito fruto del trabajo. En efecto, las hemos visto trabajar duro en este Centro Cultural Hispano-Guineano, donde se han llevado varios premios en los **Festivales de la Canción**

en toda Europa se las rifan (recientemente han terminado una gira en Alemania).

Hablando de sus éxitos, su primer disco publicado en España, *Sibeba*, en disco compacto, ha sido elogiado por la crítica y ha ocupado el primer puesto en las listas británicas de música folclórica. Anteriormente a esto habían grabado un álbum y participado con gran éxito la Expo 92 de Sevilla y en el Festival de la OTI, donde acompañaron al de todos conocido cantante Bessoso.

Nativas de Basakato de la Sagrada

Familia, en la isla de Bioko, las Hijas del Sol pertenecen a una familia de músicos de la etnia bubí. Otros músicos de este pueblo son Mastho Ribocho, Cocal Bas, Norberto de Noha (que también residen en España), Cheri Malé (hermano de las Hijas del Sol), David Bas, Pablo Tarifa, y el que en paz descansa Super Momo, recientemente fallecido.

A Paloma y Piruchi, como a muchísimos guineanos que hay en España, no les ha resultado fácil tener la documentación en regla. Pese a que sus papeles certifican que están exentas de visado en tanto no se les conceda la residencia definitiva, han sido detenidas ya seis veces en los cerca de tres años que llevan en España, y en alguna estuvieron a punto de ser deportadas. Ellas llaman, entre sonrisas, a este episodio *lo de Medina*

Tirso de Molina

Música: Hijas del Sol.

Letra: Pablo Guerrero.

¡Ay, dolor, cómo siento el dolor!

¡Ay, dolor, más no puedo sufrirl!

¡Ay, dolor, sólo puedo llorar!

¡Ay, dolor, sólo puedo cantar!

Camino por las calles.

Noagas sentirme una extraña.

Me lo hace vivir

la policía de España.

Me lo hace sentir

la residencia en España.

Por trabajar

en un país diferente

dejé mi hogar,

mis paisajes y mi gente.

Duras son para mí

las calles de Madrid.

Como intrusas sin voz

de la Puerta del Sol nos echan.

No sé llegar a Atocha.

No sé llegar a Gran Vía.

No sé llegar a Bilbao.

No sé llegar a Tirso de Molina.

Sin poder volver la vista

ni a delante ni atrás.

¿Cómo llegaré a Atocha?

¿Cómo llegaré a Gran Vía?

¿Cómo llegaré a Bilbao?

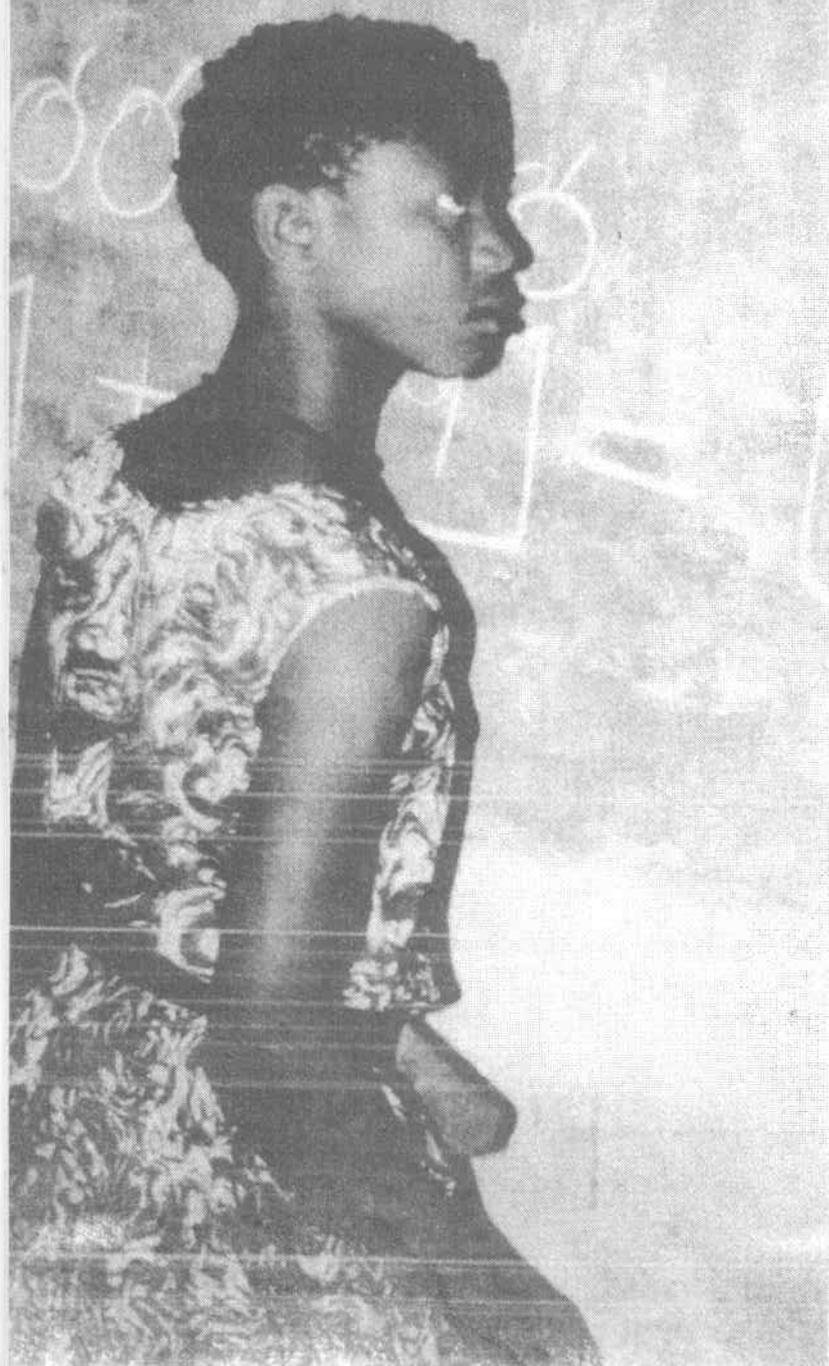
¿Cómo llegaré a Cuatro Caminos?

y nos cuentan que sucedió hace dos años cuando, regresando de cantar de un concierto organizado por INTERMON y otras ONGs en beneficio de las víctimas del genocidio de Ruanda, fueron detenidas, apcadas del tren y encerradas en un calabozo, donde pasaron dos días con sus noches, negándose a probar bocado por toda protesta. La movilización del pueblo leonés, cuyos medios de comunicación se hicieron eco de los sucesos y recogieron miles de firmas en favor de las dos chicas, evitó que las Hijas del Sol acabasen metidas en un avión y deportadas a Guinea.

La situación de muchos guineanos y suya al principio, ha inspirado la letra de la canción *Tirso de Molina* cuya letra os ponemos aquí.

Esperemos que una de sus giras incluya su querido país, Guinea Ecuatorial.

Estudiantes Guineanos hacia España



Cooperación

por C. R.

Durante los últimos 20 años, decenas, cientos de estudiantes guineanos han salido al extranjero, gracias a las becas concedidas por España y por otros países, para cursar estudios universitarios; hoy son médicos, economistas, informáticos...

Algunos han vuelto y son ahora Ministros, altos funcionarios o trabajan en empresas privadas...

En cualquier caso, reconozcámoslo, son una minoría: los demás, la mayoría, no volvieron nunca; se instalaron en España o en otros países y allí tratan de abrirse camino. Son decenas de profesionales cualificados, de médicos, de ingenieros, de mecánicos o de electricistas que Guinea parece haber perdido irremisiblemente...

Desarrollo

16 Becarios... 16 Esperanzas...

Los pasados días 20 y 27 de octubre salieron de Malabo, rumbo a Madrid, en "el Iberia", 16 jóvenes estudiantes; no había, para despedirlos, ni cámaras de televisión, ni autoridades académicas ni representantes diplomáticos; solo sus familiares, sus amigos, algunos compañeros de estudios.....

Subieron al avión rodeados de norteamericanos del petróleo, de empresarios audaces, de altos funcionarios en comisión de servicio, de cooperantes, de curas y monjas y de otros guineanos como ellos. Trataban de disimular, pero a los dieciséis les traicionaba la sonrisa nerviosa de sus labios y el continuo agitarse de sus manos. Aunque pudiera parecerlo no eran unos pasajeros como los demás: aquel iba a ser su primer viaje en avión, su primer viaje al extranjero, su primer viaje a España...

Les esperaban cinco largas horas en el avión y, luego, el frío de Madrid, las autopistas, los autobuses, el metro, el Colegio Mayor Nuestra Señora de África y, al día siguiente, buscar la Universidad donde van a comenzar sus estudios, cobrar la primera mensualidad de su beca (¡90.000 ptas!), conocer a sus nuevos profesores y compañeros: una nueva vida esperándoles a la vuelta de la esquina en un país tan desconocido...

Todos están, pues, nerviosos pero felices: son los 16 estudiantes que, entre docenas de candidatos, han sido seleccionados por la Cooperación Española para disfrutar de una Beca que les permitirá estudiar en España los próximos años.

Días antes han recibido una llamada telefónica, o un amigo les ha buscado en su casa o en la calle:

"-- ¡ José Ramón, José Luis, Natalia, Mónica, te has sacado la Beca de Cooperación! ¡Enhorabuena! ¡Felicidades!"

Desde entonces no hacen más que soñar cómo será la vida en España, cómo será el frío (¿cuánto frío?), los estudios, los compañeros; ¿cuándo volverán a ver a su familia?, ¿y a los

amigos que aquí se quedan, soñando todavía un año más?.

Los reporteros de *El Patio* les han seguido al aeropuerto, les han ayudado a cargar las maletas, les han acompañado hasta las escaleras del avión y han hablado con ellos:

"Soy José Ramón Cayetano Menacho, tengo 23 años y comencé mis estudios en el Colegio "Enrique Nvo" de Bata, pasando después al colegio Claret de Luba; en 1.988 finalicé mis estudios de Bachillerato elemental. En el Instituto Rey Malabo, a pesar de una seria enfermedad y de la carencia de profesores adecuados, logré terminar el Preuniversitario.

Trabajé después en la añorada Emisora África-2.000 (¿cuando volverá?) como locutor y luego busqué nuevas salidas profesionales estudiando informática en Bata.

El pasado miércoles 16 de octubre, nos cuenta, recibí una llamada telefónica de Malabo: me habían concedido una beca para estudiar en España..."

José Ramón nos ha confesado lo que siente en estos momentos: "creo que soy muy afortunado al haber sido beneficiario de esta beca; era justo lo que necesitaba; solo necesito una oportunidad para demostrar que puedo ser muy útil en esta vida, me decía todas las noches antes de dormir, y ahora que me la han brindado no sé que sería de mí si la desaprovechara..."

José Luis Nba nació en el Distrito de Micomeseng: "Empecé mis estudios en mi poblado natal de Nfene-Abeñg, pasando luego a la escuela unitaria de Nsok-Nsomo y al Colegio Nacional "La Independencia" de Micomeseng.

El bachillerato lo superé en el Instituto de Micomeseng y, más tarde, pasé al "Carlos Lwanga" de Bata. En junio de 1.995 aprobé los exámenes de selectividad españoles y en

junio de 1.996 terminé mis estudios de Magisterio en Bata”.

José Luis ha tenido que trabajar duro estos años para continuar sus estudios, se ha presentado varias veces a las becas españolas y en esta ocasión la suerte le ha sonreído.....

“Me llamo José Luís Nsi y nací en el distrito de Niefang en 1.973, de una familia simple y pobre. Mis estudios se han desarrollado en Niefang, Acurenan y Malabo, en cuyo Instituto acabé el Bachillerato y superé la prueba de Madurez con los tribunales de la **U n i v e r s i d a d** Complutense.”

José Luis Nsi nos pide que trasmitamos a los estudiantes de Guinea esta despedida: “La vida de un estudiante nunca ha consistido en un camino de rosas. Tropezamos con más fracasos y dificultades que con aciertos y éxitos. Yo soy un ejemplo al respecto entre tantas penas, dificultades y angustias compartidas con todos vosotros; hoy me siento orgulloso de haber dedicado tiempo y paciencia a los estudios, y más orgulloso todavía por haber cumplido la voluntad y el deseo de mis padres y de mi país, que tanto esperan de nosotros, la futura generación honrada.”

Durante los últimos 20 años, decenas, cientos de estudiantes guineanos han salido al extranjero, gracias a las becas concedidas por España y por otros países, para cursar estudios universitarios; hoy son médicos, economistas, informáticos o técnicos de todas las ramas.

Son, creemos, algunos de los mejores hijos de este país, que viajaron muy lejos y en condiciones muy difíciles, con tanta ilusión como estos dieciséis nuevos becarios para formarse, para progresar...

Recibieron este privilegio en nombre del

pueblo, de la gente de Guinea, y tienen, todos lo saben, un compromiso moral y una deuda con todos los suyos; algunos han vuelto y son ahora Ministros, altos funcionarios o trabajan en empresas privadas. Otros caminan por las calles de Malabo y de Bata o de su poblado natal, con su flamante título debajo del brazo, sin que nadie se preocupe de ellos y les conceda la oportunidad de un trabajo digno, donde devolver a la sociedad lo que recibieron en su nombre.

En cualquier caso, reconozcámoslo, son una minoría: los demás, la mayoría, no volvieron nunca; se instalaron en España o en otros países y allí tratan de abrirse camino. Son decenas de profesionales cualificados, de médicos, de ingenieros, de mecánicos o de electricistas que Guinea parece haber perdido irremisiblemente...

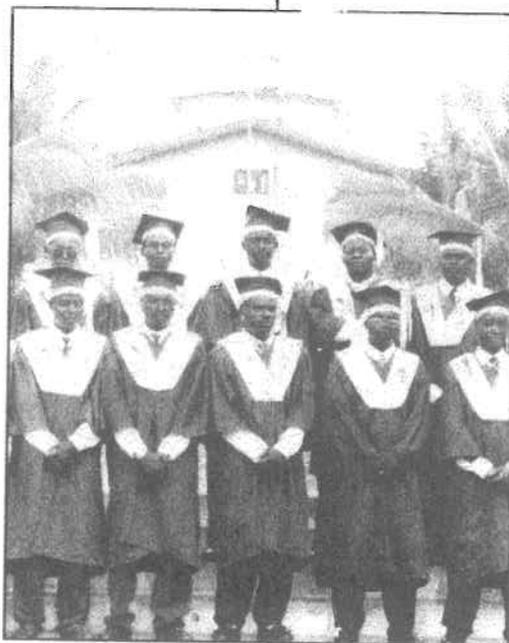
Desde *El Patio* nos preguntamos si puede un país como Guinea soportar esto, nos preguntamos por qué no están aquí, trabajando, ayudando al desarrollo del país...

Desde *El Patio* nos preguntamos quien va a garantizar que estos 16 jóvenes estudiantes retornarán dentro de unos años a Malabo, a Bata, a Ebebiyin. Y que entonces encontrarán un trabajo digno para devolver a su país todo lo que en su

nombre han recibido.

En cualquier caso, y hasta entonces, felicitamos a **FERNANDO ALÚ, JOSÉ LUÍS BESTUÉ, MILAGROSA BOCHITA, JOSÉ RAMÓN CAYETANO, BENJAMÍN CHOMI, JUAN MARCOS EYÍ, ONÉSIMO MAÑÉ, ISMAEL LARRAÑAGA, CARMELO MBA, JOSÉ LUÍS MBA, LUÍS MBOMÍO, JOSÉ LUÍS NZI, MARTINA OBONO, NATALIA OBONO, PERGENTINO OYONO Y M^a ANGELES TOBILERI** y les deseamos mucha, mucha suerte y muchos, muchos éxitos en sus estudios en España.

¡ HASTA PRONTO! ¡ HASTA SIEMPRE!



COOPERACIÓN

Y LAS O.N.G.

por C.R.

En los últimos años se ha desarrollado, en los países occidentales, y coincidiendo con un evidente "crepúsculo de las ideologías políticas", un llamativo movimiento social que abarca un amplio espectro de organizaciones de todo tipo, usualmente encuadradas bajo el epigrafe de "Organizaciones No Gubernamentales", dedicadas a colaborar, de mil modos distintos y cambiantes, con el desarrollo de lo que, eufemísticamente y en lenguaje políticamente correcto, ha dado en denominarse "el Sur"; es decir lo que antes se llamaba "Tercer Mundo" o "Países en vías de desarrollo".

En España, por ejemplo, la "sociedad civil" (la gente o el pueblo para entendernos mejor) ha ido tomando conciencia, paulatinamente, de las enormes diferencias que separan los países del Norte (ricos) y los del olvidado Sur (pobres, y cada día más pobres), de la profunda injusticia que esto encierra (cualquiera que sean las causas a las que queramos culpar de este hecho evidente) y de la escasa voluntad de los gobiernos y de las instituciones para cambiar este orden de cosas.

La tragedia de Ruanda y Burundi en 1.994, por ejemplo, que amenaza con reproducirse, multiplicada hasta el absurdo y la náusea, en la nueva confrontación que enfrenta a tutsis y a hutus en el extremo oriental del Zaire, ante la pasividad de las instituciones internacionales, supuso una auténtica conmoción en la sociedad española, que comía y cenaba cada día con las patéticas imágenes de miles de refugiados huyendo de las matanzas, diezmados por el cólera y todo tipo de calamidades. En medio de aquel desastre de proporciones inimaginables, lo único que parecía funcionar era la labor de los cámaras de televisión, que acudían puntualmente a su cita diaria con imágenes escalofrantes.

Sometida a presenciar en directo estas escenas dignas de la ira bíblica, una parte importante de la población española comenzó a

sumarse a las numerosas campañas organizadas para hacer llegar algún tipo de consuelo a las víctimas de la catástrofe; algunos viajaron hasta los campos de refugiados para ver el infierno con sus ojos y contarlo a su vuelta; otros contribuyeron económicamente para adquirir medicinas y medicamentos; los deseos de ayuda desbordaron pronto todos los cauces de participación.

Todo tipo de organizaciones de carácter social y humanitario salieron súbitamente, a la luz; unas religiosas, otras simplemente humanitarias y profesionales (los famosos "sin fronteras"); algunas con una clara ideología política y otras vinculadas a Universidades o a sindicatos: ellas se convirtieron en los cauces para que estas inquietudes se esparcieran hasta el último rincón.

Este fenómeno tuvo, posteriormente, su expresión más visible en el denominado movimiento del "0,7" (el "cerocomasiete" como ya se le conoce popularmente), que durante meses de una intensa campaña exigió a los poderes públicos dedicar una parte de su presupuesto a la cooperación con el Tercer Mundo.

Si bien este nivel está muy lejos de alcanzarse, es evidente que en España, de una manera desorganizada e incipiente, ha tomado ya carta de naturaleza, de tal modo que no hay institución pública que se precie que no dedique una razonable partida presupuestaria a financiar proyectos de cooperación en alguna parte del mundo.

Lógicamente la Agencia Española de Cooperación Internacional (la Cooperación Española, para entendernos) no ha podido permanecer ajena a este movimiento, y ello por dos razones fundamentales: las exigencias de cada vez más numerosos grupos sociales que impulsan este tipo de actividades y que solicitan ayuda



financiera oficial para llevarlos a cabo, y la constatación de que, en algunos casos, es mucho más positiva la gestión de estas pequeñas organizaciones, sin demasiadas trabas burocráticas, que la de los organismos oficiales, siempre sometidos a todo tipo de restricciones en su funcionamiento.

La evolución de las acciones de la Cooperación Española en Guinea Ecuatorial podría ser un ejemplo de esta evolución descentralizadora: desde 1.994, se han venido incrementando paulatinamente las subvenciones a proyectos gestionados por diversas O.N.G., especialmente religiosas.

En 1.996 Guinea se ha convertido en el país más beneficiado en el reparto de las subvenciones a O.N.G. realizado por la Cooperación Española con 607 millones de pts. en la primera convocatoria, cuya resolución fue publicada el pasado mes de septiembre en el Boletín Oficial del Estado. Después de Guinea figuran países como Guatemala (586 millones), Bolivia (578 millones), Perú (477 millones) y Mozambique (463 millones).

La preferencia concedida a Guinea resulta bastante más notoria al comparar el número de habitantes de estos países, ya que mientras Guinea es habitada por unas 350.000 personas, Guatemala lo es por unos 5.000.000 y Bolivia por más de 7.000.000.

De los 607 millones de pts. adjudicados a proyectos en Guinea, la FEDERACIÓN ESPAÑOLA DE RELIGIOSOS DE LA ENSEÑANZA ha recibido 346 millones para el funcionamiento de sus colegios de Educación Primaria, Bachillerato y Formación Profesional, y

la FEDERACIÓN ESPAÑOLA DE RELIGIOSOS DE LA SANIDAD 112 millones para sus actividades de apoyo a la Atención Primaria de Salud en diversos distritos de la Región Continental.

Así mismo se han otorgado 150 millones para la construcción de un Centro de bachillerato en Lea-Bata por la congregación de LA SALLE, que ya cuenta en esa localidad con un colegio de Educación Primaria.

Como puede verse se trata en todos los casos de O.N.G. religiosas, lo que se explicaría por la extraordinaria presencia que históricamente han tenido algunas órdenes religiosas españolas en Guinea, que ha pervivido más allá de cualquier avatar político; existen, sin embargo, otras O.N.G. españolas, no-religiosas, trabajando en Guinea Ecuatorial con financiación de la Cooperación Española, como "AMIGOS DE DOÑANA", CIDOB, FUNDACIÓN BOSCH I GIMPERA, o I.S. CARLOS III, de las que tendremos oportunidad de hablar en otra ocasión.

Sorprendentemente, pese a la importancia cuantitativa de las cifras expuestas, parte de la población guineana parece desconocerlas; es más, miles de alumnos asisten a colegios privados y públicos cuyo funcionamiento es parcialmente financiado por la Cooperación Española y miles de enfermos acuden a Hospitales o Centros de Salud en los que las medicinas o parte del personal sanitario corren a cargo de la Cooperación Española sin que sean conscientes de ello.

Tal vez sería necesario que en esos centros, públicos o privados, existiera, de modo visible, un sencillo cartel reconociendo la ayuda financiera de la Cooperación Española: ello no solo haría justicia a este importante esfuerzo, sino que demostraría que la ayuda española ha seguido afluyendo a Guinea Ecuatorial, si bien actualmente son estas O.N.G. las que canalizan ahora la mayor parte de la cooperación y tienen la responsabilidad de hacerla llegar a la población.

Estos carteles evitarían que personas interesadas en insistir en la confusión pudieran afirmar gratuitamente, como lo han venido haciendo en los últimos meses, que la Cooperación Española se "ha retirado" de Guinea Ecuatorial. Desde *El Patio* creemos que las O.N.G. españolas deberían tomar las medidas necesarias para que se modifique este estado de cosas.

Hemeroteca

EL 60% DE LOS MEDICAMENTOS QUE SE VENDEN EN ÁFRICA SON FALSOS

Un informe de la Organización Mundial de la Salud (OMS), recogido por el diario *Le Monde* el 26.10.96, asegura que el 7% de los medicamentos vendidos en el mundo son falsos. La cifra aumenta hasta el 60% en África. Son medicamentos clandestinos, de acción curativa y, a veces, tóxicos.

En 1990 murieron en Nigeria 109 niños al ingerir un jarabe contra los tos que, en realidad, era un anticongelante para motores. Un caso similar se produjo en Bangladesh, causando 250 muertos entre 1990 y 1993, según *Le Monde*.

Cuanto más pobre es un país y más ineficaz es su aparato de estado, más posibilidades hay de que los medicamentos que se encuentran en él sean de mala calidad. Según la OMS, el 30% de las medicinas de Brasil son falsas, porcentaje que se eleva hasta el 60% cuando se trata del continente africano. En Camerún, los hospitales, faltos de dinero, optan por aprovisionarse en "farmacias paralelas", con lo que eso comporta de riesgo.

Este negocio clandestino con la vida y la muerte de inocentes mueve anualmente 80.000 millones de francos franceses (unos 2 billones de pesetas). En 1996, Médicos sin Fronteras (MSF) decía en un documento interno destinado a todos sus equipos que "...en todos los países en vías de desarrollo proliferan los productos farmacéuticos y médico-alimentarios traficados, degradados o falsificados. Las compras en dichos países



quedan, pues, prohibidas mientras MSF no pueda asegurar un aprovisionamiento local seguro".(...)

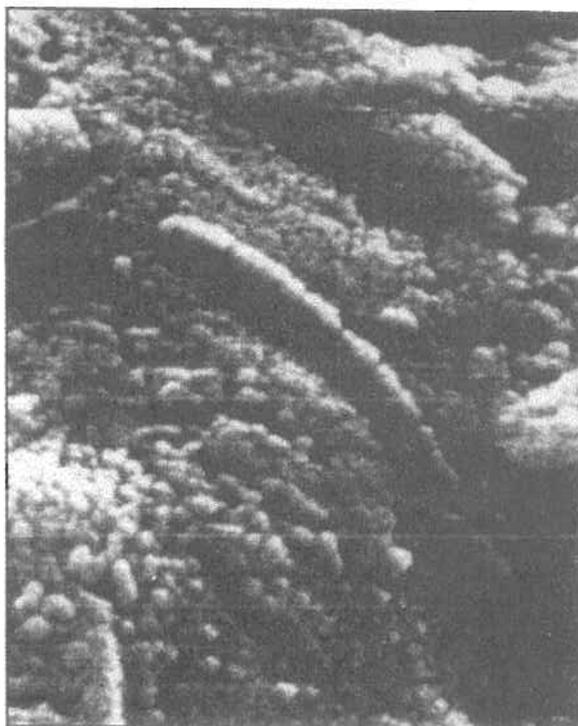
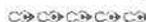
El País, Madrid, España. 27 octubre 96



INDICIOS DE VIDA EN MARTE

Científicos de la NASA acaban de descubrir en un meteorito marciano pruebas de la posible existencia de vida en el pasado del planeta rojo.

El geólogo David McKay y su equipo del Centro Espacial de la Nasa, en Houston, han presentado en la revista *Science* la hasta ahora evidencia más tangible de que hace 3.600 millones de años hubo vida en Marte. McKay ha descubierto en un meteorito marciano de 1,9 kilos de peso que cayó a la Tierra hace 13.000 años, unas marcas que podrían corresponder al contorno dejado por diminutos microbios. Las huellas fósiles se hallan dentro de unos glóbulos o esferas de carbonato que se crearon hace millones de años, una época en la que el agua tal vez fluía en la superficie de Marte. En la roca, llamada AIH 84001, también hay hidrocarburos aromáticos policíclicos y otras moléculas orgánicas, producto quizás de una actividad biológica.



HACER EL AMOR Y NO LA GUERRA

"Cada tercer día queda encinta una de las 1.500 mujeres soldados destacadas en Bosnia-Herzegovina como parte del contingente IFOR", según la revista de las Armadas norteamericanas *Stars and Stripe* y otros medios atentos que han llamado atención sobre el hecho de que quedarse embarazada durante el desempeño de tareas militares es sin duda muy especial.

Ante esto, el Pentágono ha que intervenir y se que deberá derar el papel de la soldado en los es de guerra. "Es primera vez que enfrentamos a este problema a un nivel tan amplio", declaró semanas atrás un representante del Pentágono, en relación con la decisión de enviar de nuevo a los Estados Unidos a las primeras setenta mujeres que se quedaron embarazadas en el mes de diciembre, cuando se inició la operación de la IFOR".



Fuerzas "Stars inform l a hecho emba e l tareas a l g o fenómeno tenido cre e reconsi mujer frente l a nos

vacuna en las pruebas que ha realizado el ejército de Estados Unidos en Tailandia?

Manuel Patarroyo. En absoluto. En investigaciones previas ya se había advertido que la vacuna formulada por ellos no era tan efectiva como la fabricada por nosotros en Colombia, pero eso ellos no lo mencionan cuando publican su informe científico en la revista *The Lancet*. Pese a todo, ellos siguieron adelante con su vacuna y la probaron con un grupo de la etnia karen.

(...) **Tiempo.** ¿Qué pudo haber fallado en la fórmula de los estadounidenses?

Manuel Patarroyo. La estructura básica es correcta. El problema radica en la polimerización, es decir, la reacción química de las moléculas combinadas para formar otras con repetición de unidades estructurales de las primitivas. Cuando la molécula no se polimeriza, tiene la capacidad de suprimir la respuesta inmunitaria.

Tiempo. ¿Cree que hay una "mano negra" detrás de todo este asunto?



ABC, Jueves, 8/8/96



ENTREVISTA A MANUEL PATARROYO, DESCUBRIDOR DE LA VACUNA CONTRA EL PALUDISMO

El científico colombiano Manuel Elkin Patarroyo descubrió en 1988 la primera vacuna sintética contra la malaria (paludismo), enfermedad que mata cerca de tres millones de personas al año. Los ensayos con humanos en América Latina y en Tanzania dan índices de eficacia nunca inferiores al 30%. Un ensayo fallido del ejército de los Estados Unidos en Tailandia recomienda no utilizarla nunca más. Detrás aparece la sombra de intereses ocultos.

Tiempo. ¿Le ha sorprendido el fracaso de su

Manuel Patarroyo. Mi estilo no es entrar en polémicas morbosas. Solamente discuto con datos. Su recomendación de que "apenas hay justificación para proseguir los ensayos con esta vacuna" es de una arrogancia tan grande, que raya en el cretinismo. Eso es anticientífico. Si algo falla en ciencia, lo que se hace es discutir o repetir pruebas. Pero les falla a ellos y dicen que se acabe todo para siempre. Ellos tenían que haber demostrado qué sucedió en su ensayo, porque la vacuna no funciona igual en todas partes. No

deberían haber ocultado la investigación previa que ya les avisaba de una menor capacidad protectora de la vacuna suya en relación con la que hacíamos en Colombia. Ese mismo instituto del ejército de los Estados Unidos lleva realizados unos quince ensayos con una vacuna propia y, pese a los fracasos sistemáticos, nadie les ha recomendado que la abandonen para siempre.

Tiempo. ¿Por qué dice que su vacuna de la malaria no funciona igual en todas partes?

Manuel Patarroyo. Porque siempre hay que tener en cuenta factores genéticos de la población -su grado de exposición a la malaria, su resistencia-, aspectos medioambientales y de la propia variabilidad que presente el parásito.

Tiempo. ¿Qué efectividad mantiene actualmente su vacuna?

Manuel Patarroyo. En los diversos ensayos con miles de personas realizados en diversos países de América Latina y Tanzania, donde lo dirige el investigador español Pedro Alonso, el índice medio de efectividad no bajó nunca del 30%, siendo muchísimo más alto en niños de entre 1 y 5 años de edad. ¿Usted se imagina lo que ya significa esa cifra para los 300 millones de enfermos de paludismo que resultan cada año en el mundo, de los que cerca de tres millones mueren irremediablemente? Todo esto ha sido refrendado por los institutos internacionales y por las publicaciones de mayor prestigio, no lo he escrito yo. Y la prueba es que continúan las vacunaciones masivas, aunque no nos hemos quedado parados. Nuestra investigación ha seguido para mejorar esos índices de eficacia en vacunas de segunda generación.

Tiempo. ¿Cree que han querido quitarle de en medio con esta polémica?

Manuel Patarroyo. La verdad es que prefiero olvidar este asunto, pero está claro que muchos no han digerido que este descubrimiento haya salido de un laboratorio humilde con respecto a los de las grandes multinacionales. Ésta es la primera vacuna sintética de la historia contra la malaria y la primera que tiene efectividad. Yo comprendo las reglas del mercado universal, pero con mi vacuna, que es sintética, que puede costar unas veinticinco pesetas y que está donada a la Organización Mundial de la Salud (OMS), no se puede hacer negocio. Ni se puede hacer con las vacunas sintéticas de la tuberculosis y de la

hepatitis C, en las que también estamos trabajando a fondo.

Tiempo, Madrid, España. 4 noviembre 1996



ENTREVISTA AL FILÓSOFO JAVIER SÁDABA

(...) **Tiempo.** ¿Los españoles somos más o menos racistas que el resto de los europeos?

Javier Sádaba. Ser racista me parece una de las formas más necias de ser necio. Las estadísticas no son muy halagüeñas en España. Se han hecho encuestas, bien elaboradas, que señalan un porcentaje muy elevado de elementos racistas.

(...) **Tiempo.** Pero respecto a los inmigrantes tenemos que aceptar el papel que nos obligan a hacer en Europa.

Javier Sádaba. Es cierto, y nos ha tocado el papel más feo, no sólo en esto sino en casi todo. Hemos entrado en Europa tarde y mal. Todavía está por ver la Europa democrática de la cultura; de momento, sólo hemos visto la del dinero y la de las armas. Tendremos que cumplir leyes cada vez más restrictivas sin abrir la boca. Estoy completamente en contra de la ley de extranjería porque, en mi opinión, atenta contra los derechos humanos. El derecho de asilo o de emigración no lo deben dar los estados, tendría que ser un derecho subjetivo de cada persona. Es curioso que estos liberales, que piden menos Estado, lo primero que hacen es ponerse a mandar, a establecer controles, a hacer leyes y, además, a mantener una policía y un ejército fuertes. (...)

Tiempo, Madrid, España. 28 octubre 1996

Joyas de vídeo-club

por Concreto Mfuy

Es difícil ver buen cine en Guinea. De entrada, es imposible ir al cine, a una de aquellas salas con pantalla grande, oscuridad y silencio. La alternativa son los vídeo-clubs. Allí se amontonan sin orden todo tipos de *oscars*, *kungfis* y zoofilias. Dedicándole un buen rato, es posible, entre empujones y calores, encontrar alguna joya. Esta sección intentará descubrir una o varias cada mes.

El único inconveniente es que habrá que verlas en un televisor, esa caja pequeña que en nada se parece al cine y que funcionará a plena luz a la vez que el teléfono, los gritos de los niños y la música del vecino. Eso contando con que la copia que alquilemos esté en buenas condiciones, lo cual no siempre ocurre. Desde aquí un ruego a los vídeo-clubs, únicos proveedores de cine, aunque sea de una forma sucedánea: por favor, retiren de la circulación todas las cintas en mal estado desde el momento en que un cliente se queje por primera vez. Con ello se beneficiarán no sólo sus clientes y el sufrido parque de aparatos reproductores de vídeo, sino también la imagen y aceptación de su negocio.

Una joya sueca

House of angels (La casa de los ángeles).

Suecia, 1992.

Director: Colin Nutley.

¿Qué tiene esta película que la hace distinta a la mayoría? Que es sueca. Que no la ha producido un equipo solamente preocupado por ganar dinero. Que su guión, sólido como una roca, rezuma ternura por todos los costados

House of angels es un *road movie*, un *western* contemporáneo, que transcurre en una fría Suecia, que para la ocasión ha templado su verano y lo ha vestido de verde. El *casting* (la elección del reparto de actores y actrices para los distintos papeles) es especialmente acertado. Se diría que el pueblecito donde toma cuerpo el guión está habitado por una compañía teatral. Y además, no hay ninguna *barbie* de Hollywood.

La acción fluye a un ritmo justo, parecido al trotar tranquilo de los caballos. Cabe destacar la secuencia, a modo de retablo, preparatoria del accidente y el

poético final de la obra. No hay persecuciones de coches, ni puñetazos mecánicos. El único disparo de la película es imprescindible para que la historia tome cuerpo, y procede de una simple escopeta de caza. La fotografía no se deja notar en casi ningún momento, con excepción de los inocentes filtros azules que intentan que la noche parezca sacada de una cinta de blanco y negro. Tampoco la banda sonora: casi no hay música que no sea cantada en directo. Sin acercarse a la neutralidad sublime de Eric Rohmer, esta puesta en escena en la que no estorban los elementos técnicos consigue algo que es consustancial con el verdadero cine: que el espectador se convierta en *voyeur*, en un mirón. Que tengamos la sensación de que observamos las acciones cotidianas e íntimas de los personajes sin que ellos se den cuenta, a veces olvidándonos nosotros mismos de que se trata de una película. De nuevo, esta sensación sólo se puede vivir plenamente en una sala oscura, en silencio y con una película con sonido original (no doblado). Seguro que en esas condiciones esta *House of angels* de Colin Nutley conseguiría transmitirnos esa sensación mucho mejor.

ENFERMEDADES DE TRANSMISIÓN SEXUAL

por Mercedes Peña, Ginecóloga

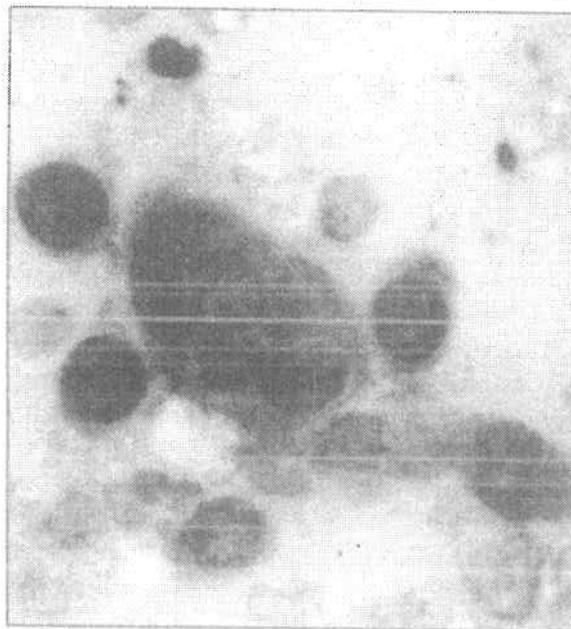
Las estadísticas muestran que el mundo asciende rápidamente por la pirámide que hoy conforman en el monto de las más de cien Enfermedades de Trasmisión Sexual (ETS) existentes. Estudios realizados para caracterizar el comportamiento sexual, conocimiento, actitudes y antecedentes de las ETS en jóvenes, arrojó que un alto porcentaje han experimentado relaciones coitales entre los 12 y 19 años, sólo un pequeño porcentaje usa el preservativo u otro medio de protección y la mayoría de los varones consideran poco probable mantener pareja fija. Prevalecen criterios machistas, que sostienen que deben tener relaciones sexuales con todas las muchachas que puedan, lo cual según ellos reafirma su condición de hombre. El grado de conocimiento acerca de las ETS y sus consecuencias, revelan que es insuficiente y, en general, se reclama más información u orientación al respecto. Es notable la ignorancia sobre cuestiones básicas de la sexualidad y la reproducción. El conocimiento sobre las ETS no se incrementa en la misma medida en que disminuye la edad media de inicio de las relaciones sexuales, fenómeno universal que se asocia, entre otras causas, a que la maduración sexual ocurre cada vez más temprano. Esta realidad biológica contrasta con las manifestaciones psíquicas de la adolescencia, marcada por rasgos de inestabilidad. El enamoramiento, el flirteo y los juegos sexuales son los adecuados en estas edades.

El inicio de una relación coital temprana acrecienta significativamente riesgos como el embarazo en la adolescencia y de contraer una ETS.

Blenorragia

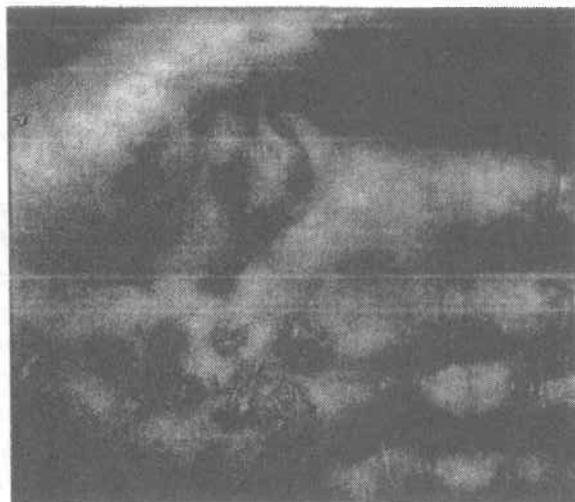
En el hombre se manifiesta entre las 48 y 72 horas después de haber tenido el contacto sexual infestante, con una secreción uretral que produce ardor al orinal. No tratarse a tiempo trae como consecuencia una uretritis crónica que requiere tratamiento quirúrgico o una orquiepidimitis que puede causar una esterilidad de por vida.

En una mujer casi siempre transcurre de forma asintomática, por lo que ella constituye la mayor fuente de contagio. Si la paciente no acude al consultorio por sospechar que contrajo una ETS, la enfermedad sólo se detecta al final de su evolución, cuando se presenta una inflamación pélvica crónica o una esterilidad que es investigada. Si no es tratada a tiempo, puede terminar con una esterilización quirúrgica.



Sífilis

Desde que se contrae la enfermedad hasta que aparecen los primeros síntomas (chancro sífilítico), lesión en forma de úlcera que sale en los genitales, la boca o el ano, transcurren entre 15 y 90 días; en ese periodo el enfermo ya es capaz de transmitir la infección. A partir de las seis semanas surge el llamado secundarismo sífilítico, caracterizado por la aparición de lesiones rojizas en la piel. Pasado ese periodo sobreviven dos años sin manifestaciones clínicas algunas, que pueden traer como consecuencia males incurables en el corazón y cerebro, y ocasionar, incluso, parálisis general progresiva.



Infecciones por clamidias

Aunque en algunos países no se registran entre las estadísticas de ETS, son consideradas como tales por la organización Mundial de la Salud. Esta bacteria sólo se transmite por contacto sexual, y afecta más a la mujer que al hombre, ocasionando la infección secreción vaginal fétida, y es responsable de la mayor parte de inflamaciones pélvicas, en la mujer, y uretritis en el hombre. Más de 85 millones de personas en todo el planeta están infectadas por ella.

SIDA

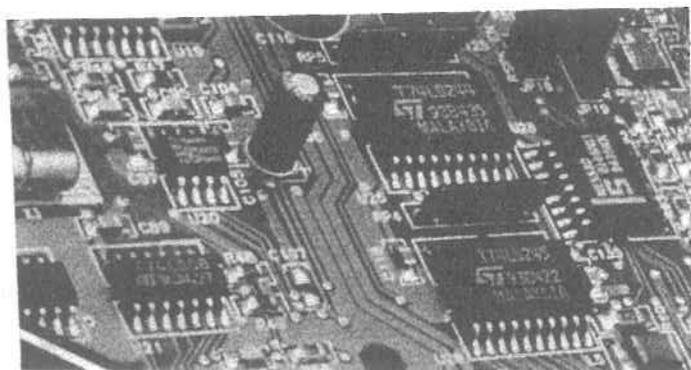
ETS no curable que presenta un largo periodo de incubación (promedio cinco años). Es producida por el virus de inmunodeficiencia humana. Los primeros síntomas pueden ser fiebres sin causa aparente, inflamación de los ganglios, pérdida de peso o cualquier tipo de infección oportunista. Es actualmente considerada la peor epidemia del siglo.

ETS-Cáncer

Padecer una ETS es uno de los factores que se relacionan con el desarrollo de determinados tipos de cáncer genitales como los de vulva, vagina y cuello uterino. Este último está formado por un tejido de fácil colonización para los agentes infecciosos, que de permanecer allí causan una irritación crónica favorecedora del crecimiento anormal de las células.

CELEBRAMOS 25 AÑOS DEL NACIMIENTO DEL *CHIP*

por Mark Mba Wright



Hace exactamente 25 años, en San Francisco, se creó un dispositivo, hecho de silicio, con 3 por 4mm de superficie, 2.300 transistores, capaz de realizar 60.000 instrucciones por segundo.

Marcian E. Hoff ("Ted"), ingeniero y duodécimo empleado de Intel, fue el inventor de tan asombroso objeto.

Intel, entonces conocido como NM Electronics, comenzó como una pequeña empresa liderada por los ingenieros Robert Noyce y Gordon Moore dedicada a crear memorias electrónicas. En una época en la cual se utilizaba un *chip* para cada función de una máquina, era tarea de mucha gente el componer un simple ordenador, ya que, al realizar múltiples funciones, era necesario crear múltiples *chips*.

El golpe de suerte les vino cuando la compañía japonesa de calculadoras *Busicorn* les propuso dibujar 13 componentes diferentes para sus máquinas. Aquí es cuando a Marcian E. Hoff, se le ocurre la idea de reducir el número de *chips* hasta la unidad, el Intel 4004.

Desde ese momento se han ido introduciendo *chips* en casi todas las industrias y

el *chip* está por convertirse en la industria con más movimiento de dinero, ya que ahora, no sólo los ordenadores precisan *chips*, hasta los coches los utilizan.

En los ordenadores, que comenzaron como gigantescos artefactos que ocupaban habitaciones enteras, el *chip* ha sido de gran ayuda. El primer *chip*, el Intel 4004, era capaz de hacer todo lo que los gigantes ordenadores hacían, y eso ha permitido reducir el tamaño de los ordenadores. Además, también ha mejorado la capacidad y rapidez de procesación del ordenador, en el año 1990 llegaba a 10 millones de operaciones por segundo y se estima que en el año 2000 estarán por billones de operaciones por segundo.

En cada hogar de Estados Unidos se estima que hay normalmente 50 *chips*, camuflados en la televisión, la radio, juguetes...

En los coches pasa lo mismo: en el último modelo de BMW hay unos 50 *chips*, esto no es de extrañar, ya que los coches mueven unos 5.000 millones de dolares en *chips*.

100 AÑOS DE "COMIC"

por el Conde de Baney

Si el cine es el "Séptimo arte", bien puede decirse que el "comic" o relato gráfico se ha convertido en la octava de las artes. En octubre de 1996 se celebra (porque así se ha querido) el centenario del "comic". Hace 100 años, en el otoño de 1896, salió a la estampa el que se considera el primer tebeo contemporáneo: el suplemento dominical del periódico de Nueva York "Morning Journal", con ocho páginas en color y la historieta "Yellow Kid". Desde mucho tiempo atrás (desde la invención de la imprenta y aún antes) habían existido relatos gráficos, con vidas de santos o con panfletos contra los reyes, pero la idea de editar de manera independiente las viñetas cómicas que acompañaban la parte "seria" del periódico se le atribuye al célebre "Ciudadano Kane" William Randolph Hearst. Hearst no se equivocó al considerar que el "comic" podría ser un gran negocio: en 1939 circulaban en Estados Unidos 18 millones de copias de tebeos publicados por "Timel y Comics", "Nacional Comics" y otras editoriales que llegan hasta nuestros días, y ya se habían llevado al cine las aventuras de los primeros héroes de papel, como "Dick Tracy" (creado por Chester Guold en 1931) o "Flash Gordon" (Alex Raymond, 1933). En la industria del "comic" trabajarían personalidades del cine y la literatura como Fellini (entintador de "Flash Gordon" en la edición italiana) o Dashiell Hammett (guionista de X-929).

Con todo, es innegable que en ciertos medios intelectuales y artísticos el tebeo, el relato gráfico, el "comic" o el "pulp art" (que de todas estas formas se puede y se debe llamar) no goza de buena reputación. Una de las causas del prejuicio contra el "comic" es probablemente su pretendida "dimensión infantil", la teoría según la cual el tebeo o relato gráfico está orientado hacia un público inmaduro y poco exigente, consumidor pasivo de un producto llamado a ser, en el mejor de los casos, la antesala de la literatura "seria" o un pobre complemento del cine. Sin embargo, lo cierto es que el "el comic" se caracteriza por una considerable autonomía artística y ha alcanzado después de 100 años una complejidad como producto cultural y como fenómeno social que son dignos de atención. Siempre han existido relatos gráficos (desde las pirámides de Egipto hasta el tebeo contemporáneo). Y no se puede sostener que el "comic" sea infantil (en la biblioteca del Centro Cultural Hispano Guineano de Malabo podemos encontrar muchos ejemplos de ello), aunque el "Yellow Kid" de 1896 sí lo fuera: en realidad, la evolución del relato gráfico ha borrado la significación original del término "comic". Ya no todos los tebeos son "comic stripes" ("tiras cómicas"): el "pulp art" moderno a veces es humorístico y con frecuencia no lo es.

Está más allá de toda discusión la calidad estética del "comic" de calidad: las vistas de Roma que aparecen en "Los laureles del Cesar" o las escenas de salón de "Las joyas de la Castafiore" se cuentan entre lo más cautivador del dibujo contemporáneo. Del mismo modo, la extraña poesía que irradian muchas viñetas de Moebius o de Hugo Pratt confirman una vez más que el "comic" puede alcanzar niveles de expresión artística muy elevados. El relato gráfico, finalmente, ha ejercido una enorme influencia en el cartelismo y publicidad del siglo XX: es sabido que muchas veces los maestros del "comic" han sobrevivido económicamente gracias a la "venta" de sus personajes o diseños a la propaganda comercial (Astérix y Obélix han llevado en ocasiones pantalones Levi's o Levi's y el hispánico "Torpedo" anuncia distintas marcas de whisky).

Por otro lado, el tebeo no es ningún sustituto de la literatura o del cine, sino que más bien constituye un soporte artístico con características propias. No se lee igual un libro que un "comic", ni se miran de la

misma manera una película y un tebeo. Quizá la danza sea una prolongación del teatro y de la música, pero el "comic" no es un sucedáneo del cine ni está amenazado por él: como dice un antiguo y sabio proverbio bubi, *no han desaparecido las bicicletas con la invención de los aviones*. Cuestión distinta es que se editen tebeos que son adaptaciones literarias o cinematográficas (existe también el fenómeno inverso), y más diferente todavía es el que en ocasiones el "comic" forme parte de un "merchandising" secundario (la versión en "comic" de las películas de Walt Disney, que sale al mercado sin ninguna autonomía creativa y que no forma parte de lo que podríamos llamar la Historia del comic, del mismo modo que las camisetas de "Superman" no forman parte de la Moda entendida como creación).

En el "comic" existen subproductos comerciales (pósteres, camisetas, corbatas...) y productos de mala calidad (como Spirou y Fantasio o las cosas que dibuja Salvador Asumu Ndong, sin ir más lejos) pero el "comic" no es un producto. El "comic" es otra forma de leer y de mirar y de pasar el paludismo, y es, por derecho propio, como el cine y la literatura y la música, la continuación de los sueños por otros medios.

BREVE DICCIONARIO DEL "COMIC"

ÁFRICA:

En África no ha arraigado extraordinariamente el "comic" desde el punto de vista creativo, pero esto se debe sin duda a la debilidad de las editoriales africanas y no a la inexistencia de un mercado interno y de suficientes creadores. En Camerún se publica un semanario de humor gráfico marcadamente político ("Popoli")

ESPAÑA:

España cuenta con una grandiosa tradición de "comic", cuya "edad de plata" se sitúa en la posguerra. Editoriales como Bruguera y Valenciana lanzaron al mercado en aquellos años numerosas series con personajes específicamente españoles, como el héroe joseantoniano "Roberto Alcázar (y Pedrín)", original de Vañó; el "Capitán Trueno" y "Jabato", de Victor Mora y "El guerrero del antifaz", de Gago. Mención aparte

merecen los personajes de Bruguera ("Mortadelo y Filemon", de Ibañez o "Zipi y Zape" de Escobar).

HUGO PRATT:

El italiano Hugo Pratt ha alcanzado fama mundial por la serie "Corto Maltes", que recrea los comienzos del siglo XX (guerras, revoluciones y movimientos nacionalistas) a través de las turbias andanzas del aventurero Corto, hijo de un navegante inglés y de una gitana de Córdoba. El dibujo y los guiones de Pratt tienen una calidad artística poco corriente en el "comic" europeo.

IVÁ:

Fallecido prematuramente en 1993, el humorista Ivá había revolucionado el tebeo español no para niños con la fonética fascinante de series como "Makinavaja, el último sorisso" y "Storias de la p... mili"

MAKINAVAJA





JACK KIRBY (el rey):

De origen austriaco pero criado en Nueva York, Kirby ha sido uno de los dibujantes más influyentes de la historieta moderna, creador del "Llanero solitario", el "Capitán América", y otros muchos personajes del sello MARVEL. En los periodos en que no trabajó para D.C.COMICS (rival de MARVEL), Jack Kirby estuvo particularmente asociado al director de publicaciones y guionista STAN LEE (también de origen austriaco): los dos "alemanes" crearon un estilo inconfundible y muy imitado, el "sensacionalismo expresionista", con escorzos exagerados, un uso vertiginoso de la perspectiva aérea y en líneas generales un ambiente berlinés, operístico y recargado, con todo el fatalismo de un Wagner de la cultura de masas.

LÍNEA CLARA:

Se conoce como escuela de la "línea clara" el tebeo franco-belga que desde los años 50 ha alcanzado una extraordinaria difusión, y cuyos representantes más característicos son los ya universales "Tintín" y "Asterix" (creados por Georges Remi "Hergé" y por Uderzo y Goscinny respectivamente). La "línea clara" se distingue por un dibujo minucioso y cuidado, limpio pero poco realista, con colores nítidos y composición clásica: se trata de "comics" agradables de leer y de mirar, y de extraordinaria difusión entre el público adulto a pesar de su supuesto infantilismo. Existe también una escuela específicamente adulta, la "línea clara sucia" representada por los franceses Tardi y Lauzier, que sin abandonar los postulados estéticos esenciales de la "línea clara" han llenado sus historietas de sexo, política y crítica social. Un destacado cultivador español de la "línea clara" es el "rey de la publicidad" Daniel Torres, autor de

"Opium", "Sabotaje" y otras series.

MANARA:

Gran figura del "comic" italiano y universal, extraordinario dibujante y guionista, colaborador de "Playboy" y autor de series tan memorables como "Las aventuras de Giuseppe Bergmann" o "El perfume del invisible". Aunque Manara es célebre por sus seriales eróticos como "El clic", otras obras suyas como "Verano indio" o "El gaucho" (en colaboración con Hugo Pratt) merecen un lugar destacado en la historia del "comic".

MANGA:

"Comic" japonés, a mitad de camino entre el estilo "Marvel" y el arte gráfico tradicional, cuyo máximo exponente es sin duda Katsuhiko Otomo. Desde la publicación en español de "AKIRA" y su continuación "TETSUO" (saga futurista de argumento incomprensible), el "manga" ha alcanzado gran difusión en España, como antes en otros países de Europa. De manera un tanto injusta, se le reprocha a esta nueva encarnación del "peligro amarillo" el exceso de violencia y la baja calidad del dibujo, así como el hacer competencia desleal al "comic" europeo y norteamericano.

MARVEL (maravilla):

Desde los años 40, editoriales como D.C.COMICS Y MARVEL ENTERTAINMENT GROUP INC. o MARVEL COMICS han inundado el universo gráfico de musculosos superhéroes vestidos de todos los colores de la bandera americana que llevan una doble vida (como Clark Kent/ Superman, Peter Parker/ Spiderman, etc). Denostado por madres, maestros y sociólogos, MARVEL se ha caracterizado por los estereotipos ideológicos más burdos y por una violencia delirante. En su haber figuran sin embargo series tan irónicas como "Los Cuatro Fantásticos" y personajes minusválidos, femeninos, homosexuales y pertenecientes a minorías étnicas; además, le corresponde el honor de haber sido la cantera del "comic" estadounidense (pertenecieron a la escudería Marvel Jack Kirby, Carmine Infantino y Frank Miller, por citar algunos nombres conocidos en el tebeo y en la publicidad). La denominación "Generación X" procede de una de las más célebres y más alien-antes colección de MARVEL, "Patrulla X".

METAL HURLANT Y LOS HUMANOIDES ASOCIADOS:

En los años sesenta la productora independiente "Humanoides asociados" fundó en París la revista "Metal Hurlant", que muy pronto se convertiría en la Meca del "comic" europeo más vanguardista y psicodélico. Surgido como un peculiar sindicato de dibujantes y guionistas enfrentados a las editoriales "conservadoras" como Dargaud, Toutain y Casterman, "Metal Hurlant" y sus diversas filiales han llevado a su máxima expresión el género de aventuras melancólicas y la ciencia-ficción pesimista, siempre con una extraordinaria calidad en el dibujo.

MOEBIUS:

El más destacado de los Humanoides Asociados " es sin duda Jean Giraud, el histórico ilustrador de Teniente Blueberry" en la muy clásica revista "Pilote" y autor de las celebradas series "Incal" y "El Garaje Hermético" bajo el seudónimo de Moebius. En sus historietas, llaman la atención la influencia del arte africano y azteca, así como el ambiente "lisérgico".

SUDAMERICANOS:

En los años sesenta llegaron a Europa desde Argentina y Chile algunos de los más célebres dibujantes de nuestro tiempo, como Quino ("Mafalda"), Fernando Krahn ("Framagramas") y Guillermo Mordillo. El Humor ácido y sudamericano de Quino y Krahn, y las páginas más amables de Mordillo constituyen una referencia imprescindible en el relato gráfico moderno.

TORPEDO:

El más internacional de los "comic" españoles, traducido a muchos idiomas y llevado al cine y al teatro en Francia y Estados Unidos. El gangster Lucca Torelli "Torpedo" es una creación de Jordi Bernet y Enrique Sánchez "Abulí".



UMBERTO ECO:

Famoso semiólogo y novelista italiano, defensor y exégeta del "comic". Denostador de la factoría Marvel en su ensayo "Apocalípticos e integrados", es famoso por afirmar solemnemente que no se cansa de releer la Biblia, el Dante, Homero y la serie italiana "Dylan Dog" (de Picatto y Sclavi)

UNDERGROUND O COMIX UNDERGRUOND:

La "cruzada del mal gusto" comenzó en los años 50 en Estados Unidos con Basil Wolverton (revista M.A.D.) y continuó en los 60 con Robert Crumb y muchos más. El "comic underground" o "atragantable" trata sobre la pobreza, la violencia, el sexo, la crítica social y política más despiadada. Wolverton y Crumb tienen una cierta referencia chapliniana, pero después el "comic" ha derivado hacia el humor macabro y la exaltación de la marginalidad. En la España de los 70 Gallardo y Mediavilla escribieron páginas gloriosamente feas y desagradables con "MAKOKI" y "Buitre Buitraker" (que acabaría en ABC).

VAZQUEZ:

El septuagenario Manuel Vázquez es uno de los sobrevivientes de "T.B.O.", "Pulgarcito" y revistas gráficas de la posguerra española, y aún escribe la serie infantil "Anacleto, agente secreto" y el "underground" suave "Vázquez, agente secreto del fisco".

LITERATURA AFRICANA

por Marisa Alonso y Mark Mba Wright

Es ésta una sección en la que podéis participar doblemente todos aquellos aficionados a la literatura. Decimos doblemente porque, por una parte, podéis disfrutar de la lectura de un texto de autor o autora africanos y, por otra, tenéis la opción de escribir sobre el asunto que se proponga en el siguiente número. Seleccionaremos los escritos más interesantes entre los recibidos y se publicarán en *El Patio*.

En esta ocasión os presentamos un fragmento de *Zenzele*, primera novela de una autora de Zimbabwe, J. Nozipo Maraire, en la que leemos la larga carta que una madre africana dirige a su hija, estudiante en los Estados Unidos. A este fragmento lo hemos titulado:

MI CUERPO DE ANCIANA

Recuerdo que en la víspera de mi casamiento, mientras me probaba nerviosa el vestido por enésima vez, la madre de tu padre entró en mi dormitorio y cerró la puerta con llave. En los viejos tiempos, una mujer volvía a la casa de los padres, donde tenía lugar la boda. Por lo tanto, yo había ido a Chakova tres días antes para iniciar los preparativos del banquete y el baile que procedería y seguiría a las ceremonias tradicionales. Yo estaba inquieta, pero la aparición de mi futura suegra me sumió en un terror catatónico. Estaba junto a la puerta, encorvada sobre el bastón, con el pelo gris recogido en un peinado majestuoso, ataviada con el camión de franela estampada, y sólo me miraba. No sonrió ni se movió durante dos minutos. Después cojeó hasta mi lado y, tomándome de la mano, me guió hasta la cama.

—Ven hija mía. Siéntate. Quiero

J. NOZIPO MARAIRE ZENZELE

J. NOZIPO MARAIRE



ZENZELE

Carta a mi hija

mostrarte algo.

La cabeza me daba vueltas. Hasta ese momento, había tenido muy pocos contactos privados con ella. Tenía fama de ser una vieja testaruda y avinagrada en cuyo desagrado se podía caer muy fácilmente y con la que costaba hacer muy buenas migas. Aquella noche yo deseaba con toda el alma que nada saliera mal. Estaba muerta de miedo pensando que, como muchas otras suegras, me ofrecería hierbas o pócimas para la fidelidad, el deseo o la fertilidad. ¿Qué podía hacer? ¿Cómo podía rechazar la oferta de manera educada pero firme sin parecer una muchacha estirada de la ciudad? Miré a mi alrededor, mientras me preguntaba con desesperación dónde estaba Linda. Después de esto, se suponía que debía ayudarme con el vestido, pero como siempre, mi hermana pequeña no aparecía por ninguna parte cuando se la necesitaba. Para mi gran espanto y sorpresa, la anciana comenzó a desabrocharse el camisón. Poco a poco y con dolor, las manos retorcidas por la artritis comenzaron a mostrar aquello que estaba mejor oculto. Avergonzada, desvié la mirada pero no sin antes atisbar por un momento los pechos caídos y brillantes, pero arrugados como enormes ciruelas negras, que colgaban del pecho esquelético.

—Tienes la cabeza de la juventud, así que puedes espantarte de mis pechos marchitos—, dijo con una risita.

La sonrisa fue acentuada por los pocos dientes casi hundidos en las gruesas encías rosas con manchas marrones. No supe qué responder, no tenía palabras. Ella añadió.

—Pero espera y verás. A medida que pasen las estaciones, tu cintura se ensanchará, tus caderas se volverán redondas y planas como la luna, y tus pechos se colgarán como la fruta que ha pasado la madurez en el árbol.

Ahora que sus pechos estaban a la vista, yo intentaba no mirar sin ofenderla. Ella me cogió la mano derecha. Luego la apoyó sobre sus mejillas arrugadas y me hizo acariciar cada grieta. Noté la aspereza del rostro, la cerda suave de las cejas y las



ondulaciones de la frente mientras guiaba mi mano con suavidad por todo su rostro. Mientras lo hacía, hablaba con voz suave.

—Ésta es por las lágrimas que derramé cuando nació. ¡Here Hamuna wel! Fue doloroso. Me dolió como el rayo que tumba los árboles. Me hizo desear llorar y cantar al mismo tiempo. Ésta otra, es la línea cuando él comenzó a hablar ¡Yo no podía dejar de reír! Esta arruga de aquí, sí, ésta, nota lo profunda que es. Fue cuando se marchó de

la granja y se unió a la lucha. ¡Dios mío, cuánto sufrí!. Ah, y esta pequeña arruga es de reír ante el dulce recuerdo de sus éxitos. Y ésta, ¡ay!, todavía me duele, no aprieta demasiado, apareció cuando le metieron en la cárcel y le pegaron porque intentaba defender a los muchachos que luchaban por nuestra Independencia.

Suspiró con tanta fuerza que pensé que iba a llorar. Pero sólo sacudió la cabeza apenada y deslizó mi mano por la piel correosa hasta llegar al pecho.

—De aquí surgió la fuerza de tu hombre. Es aquí donde goteaba; tironeaba de la blusa mientras gritaba pidiendo leche. ¡Amamanté a seis hijos, mi niña! Todos hambrientos y fuertes. Ja, ja—. Se frotó los pechos con suavidad.

Yo agradecí para mis adentros cuando me soltó las manos y comenzó a taparse.

—Miras a las viejas, cubiertas como vamos de pies a cabeza con nuestros tocados y los vestidos largos, y piensas

que somos como monjas, temerosas de mostrar sus cuerpos porque es pecado. Pero no es así. Es porque comprendemos los modos de la naturaleza. Hemos vivido mucho e íntimamente con ella en la profundidad del bosque. Es una mujer como nosotras. Ahora mi belleza está aquí—, dijo y señaló las arrugas y los pechos. —Están las marcas de nacimiento y después están éstas. Je, je. Éstas son las marcas de la vida. Mi rostro, tal como

está, es el mapa de mis esfuerzos y alegrías, para mí es tan precioso como lo son para ti tu cintura de avispa y tus pechos redondos. Este es el testimonio de amor que le he dado a mi familia. No hay aquí una marca que sea mía. Pertenecen a Baba va Tapiwa, Chipó, Farai,



Tawona y Ziyani. Es un cuerpo de amor. Lo ves como una cosa vieja, seca y sin vida pero un día comprenderás que toda belleza tiene su estación. La cáscara dura y áspera del coco protege la carne y la leche dulce del interior. El cuerpo de la juventud conoce su día y debe vivirlo al máximo. También el cuerpo de la cosecha tiene su tiempo. Es el mismo. Es un cuerpo que ha madurado, dado semilla y se ha recogido en sí mismo. Algún día se convertirá en cuerpo de la tierra, el final eterno, que no tiene forma ni fin al que todos debemos regresar. Hija mía, he venido esta noche a decirte las palabras que mi suegra me dijo la noche de mi boda, hace unos años, para que la sabiduría de nuestros antepasados pueda

crecer y madurar con cada nuevo pimpollo que florece. Así nuestras raíces serán más profundas y nuestras palabras nunca morirán.

Al mencionar a los muertos, se persignó y permaneció en silencio por un momento. Mientras se vestía susurró con una voz un poco más alegre.

Ella me dijo mientras yo la escuchaba con un miedo pánico, como tú ahora: —El cuerpo de la mujer sigue la luna. No es fijo y duro como el del hombre. Su felicidad y su tristeza toman muchas formas; cada día, la intensidad de su luz y las misteriosas profundidades de sus sombras pueden cambiar. Una mujer está cerca de la tierra pero también cerca del cielo. Crece como la cosecha; madura como la fruta. Cuando después de tener muchos hijos, mi hijo te mire y pregunte dónde está la belleza de tu juventud, dile estas palabras. El cuerpo de mi juventud está con tu juventud, y el cuerpo de la cosecha es el cuerpo de los años posteriores. Mira la naturaleza cómo se viste a sí misma con cada estación. En el verano se adorna, se adorna a sí misma con los campos floridos, con los melocotones, los mangos y los limones, y cuando la estación se enfría, ella, también, viste con los tonos oscuros del marrón, el ocre y el oro, y con las lluvias se vuelve gris niebla y azules tormentosos. Una mujer siempre debe ser orgullosa y cuidar de sí misma. Estos son los principios que seguimos siempre, incluso las viejas—. Golpeó el suelo con el bastón y se levantó con esfuerzo.

**PROPUESTA PARA EL
PRÓXIMO NUMERO**

Escribe un texto, en prosa o en verso, titulado

**“NOSOTROS LOS
AFRICANOS”**

Entrégalo antes del 15 de diciembre

MI CUERPO DE ANCIANA (II)

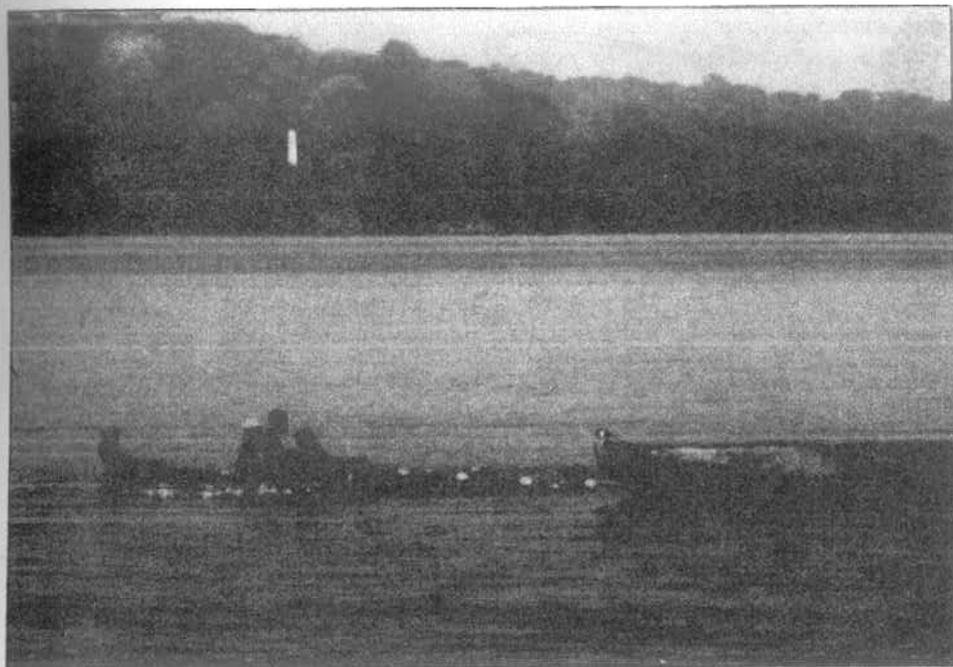
Por Mark Mba Wright

Querida, tú ves aquí un cuerpo cansado, un cuerpo arrugado. Pues este cuerpo ha sido héroe de muchas hazañas. Ahora reposa. Y no porque esté arrugado, es feo: lleva en sí la belleza adormecida.

Cada parte de este cuerpo ha cumplido su función: mis pies han enloquecido a tales fuerzas; mi voz ha ablandado piedras; mis besos han dado amor; mi pecho vida y leche; mi cara ha gozado de infinidad de sonrisas; mis ojos han ofrecido la luz que llevaba dentro; mis manos han tocado infinidad de murallas, convirtiéndolas en carne de cordero.

Tal como el fuego de la noche se convierte en ceniza del día, así la belleza de la piel se convierte en piel de belleza. Es posible que mi sonrisa de dientes no eche chispas, pero mi sonrisa de corazón destella sin cesar. Ahora soy un tesoro de la antigüedad, un arcón de plata y un hierro pulido por el uso, que guarda dentro oro y pensamientos, tantos que no dejan cabida para mucho más.

Antes temía las arrugas; ahora, no añoro planchas; la vejez no es parte de la muerte, sino parte de la vida. Y la vida es auténtica fuente de la alegría: disfrútala, hasta que tus ojos se cierren y no vuelvan a abrirse. Haz lo que digo; haz lo que he hecho.



buenos albañiles, carpinteros y fontaneros. Esta actividad la toman tan en serio que no se conforman con quedarse en la costa, donde obtendrían lo suficiente para el consumo diario, sino que se internan muchas millas mar adentro, tan lejos de la isla que muchas veces sólo saben volver a ella siguiendo el punto oscuro que ven bailar sobre el horizonte con los vaivenes de las olas. Mientras los hombres matan su tiempo en esta tarea, las mujeres van a las fincas, de donde traen yuca, malanga, bananas, ñames o plátanos. Con la yuca preparan una harina con la que hacen el *pishoj*, tostándola en ollas de barro cocido. Con la banana machacada preparan el *mbol-o*, que se consigue hirviéndola en hojas de la misma planta. Así, la base culinaria de la isla consiste en salsa de pescado fresco, ahumado, salado, frito, etc., con su correspondiente acompañamiento de *pishoj* o *mbolo* según los gustos. Los annoboneses preparan el malamba, el *vin palm* (topé) y el *afofop*, bebida hecha a base de banana fermentada a la que añaden trozos de madera, bebidas con las que amenizan sus fiestas y jolgorios a los que son muy aficionados.

Qué ver

En toda la isla hay playas rocosas y arenosas destacando las últimas por su belleza. La ya famosa *Playa de Amor* junto con la de *Palián*, en las inmediaciones de la pista de aterrizaje, son

de ensueño por la blancura de su arena y la claridad de sus aguas.

A unos mil quinientos metros de Palea está el silencioso lago Mazufín, vecino y pariente del pico vigia de esta hermosa isla: el Pico de Fuego. Como ocurre con la mayoría de los lagos, nadie sabe a ciencia cierta lo que hay en él, pero en las épocas de lluvias más intensas, las mujeres pueden recibir una grata recompensa. Si

eligen de entre sus fincas una de las más cercanas al río *Apalián*, emisario del Mazufín, y coinciden con el desborde del lago, encontrarán miles de rojizos y jugosos cangrejos, que son lanzados corriente abajo, y que, antes de llegar a la playa, luchan desesperadamente por asirse a cualquier cosa con tal de no ser arrastrados hacia la mar. En este día las mujeres recogen muchas palanganas de cangrejo, lo que suele consistir un motivo de fiesta. Todas las manos femeninas son pocas para el acopio de tanta comida rica, y días después salta a las narices el olor de otros miles que no tuvieron cabida en ninguna cazuela.

Aparte de bodas, bautizos y mortuorios, los annoboneses festejan el 13 de junio, San Antonio de Padua, patrón de los cuatro puntos cardinales de la isla.

Qué llevarse

Lo imprescindible. No es necesario llevarse mucha ropa. Una cámara fotográfica puede resultar muy útil. La compañía es agradable para disfrutar de las playas.

Las personas interesadas en traer pescado o algún otro producto típico (aceite de palmiste, aceite de coco o collares de conchas) pueden llevarse para el trueque artículos de primera necesidad (jabón, vinos, etc...) y licores, que los oriundos aceptarán encantados.

M.B.C.





DEL VIEJO AL CONSEJO

En *El Patio* se ha recibido una carta de un anciano que habita en un país muy lejano, pero que nació en nuestra tierra, haciéndonos una proposición que nos ha parecido muy interesante, a la par que nos ha dejado bastante atónitos. Transcribimos íntegramente la carta. Juzguen ustedes:

Estimado Director de El Patio:

Soy un anciano enfermo emigrado de mi país hace muchos lustros. Cuando salté de Guinea, antes de la llegada de los blancos, era todavía un hombre fuerte que quería buscar fortuna en otras tierras.

Al principio la encontré y me convertí en un hombre rico. Cuando paseaba por las calles de una de las grandes capitales africanas donde viví, la gente me envidiaba y señalaba con admiración.

Luego me enfermé y me fue abandonando la buena fortuna, y con ella también me abandonaron mis mujeres y mis hijos.

Hace ya muchos años que vivo gracias al amor de una buena monja que me encontró desfallecido, vagabundeando por un país remoto de Asia a donde ya no recuerdo como llegué, quien me lavó las heridas del cuerpo y las del alma, y con la que, transcurridos unos años, me casé. Hoy en día me cuida y me sirve como la mejor de las esposas.



Ahora una enfermedad incurable y desconocida me ataca y me molesta. He gastado el poco dinero que me quedaba en ir al médico por todos los países hasta que por fin he comprendido que, a mi edad, no puedo esperar otra cosa que no sea una buena muerte.

Postrado como estoy, mi única afición es la lectura y un buen día llegó a mis manos el número 4 de su revista, hace ya mucho tiempo. La buena mujer que me acompaña en este letargo me ha animado a escribirles para proponerles una idea que no creo sea excesivamente descabellada. La idea es la siguiente: Yo pongo a disposición de mis hermanos de sangre ecuatoguineanos toda la sabiduría que he ido alcanzando con el deambular de los años; sólo tienen que pedirme un consejo o exponerme un problema y yo lo estudiaré con amor y desde el lecho en el que se evapora mi vida, les procuraré aconsejar lo mejor que pueda.

Quedo esperando, pues, noticias tuyas.

La carta, como pueden comprobar, es interesante, y lo más curioso de todo es que se filtró por nuestras dependencias y, antes incluso de publicarla, ya hemos recibido peticiones de consejo. Se las hemos enviado a nuestro anciano y, ¡maravilla!, ha contestado a una de esas peticiones.

La primera carta a la que ha contestado nuestro venerable amigo decía así:

Querido viejo:

Soy una joven chica de Basupú Fiston, un pueblecito al lado de Ela Nguema. Hace poco, ha sido la fiesta del ñame y hemos ido todos a bailar, comer, beber y a disfrutar de un buen día.

Vino al pueblo mucha gente de otros pueblos, de la capital, e incluso gente que estaba viviendo en el continente. Yo soy joven todavía, tengo quince años, pero desde que conocí a un guapo joven que me miraba con ojos tiernos y me decía palabras bellas, las cosas han cambiando.

A mi corta edad yo nunca había estado con un hombre, aunque debo reconocer que fue una experiencia más que gratificante, pero ahora estoy un poco asustada. Han pasado dos meses y creo que estoy engordando demasiado, usted ya me entiende.

He intentado encontrar al chico pero se esconde de mí y no quiere saber nada, mis amigas me dicen de alguien que puede arreglar todo este asunto muy rápidamente, pero estoy tan asustada que no sé qué hacer. Tanto es así que he leído una carta que llegó del CCHG diciendo que usted daría consejos y un algo me dijo que sería verdad, y que, por lo menos, como último recurso, podría escribirle.

Esperando su consejo, le quedo de antemano muy agradecida.



Respuesta

Querida chiquilla:

¡No sé si puedo ayudarte, pero déjame que te diga unas palabras.

Cuando nacemos, nos ponen cerca del pecho de una madre que nos cobija y nos mimba como ni ella misma hubiera sospechado que podía llegar a cuidar y a mimar a alguien. Es, por tanto, la maternidad algo maravilloso, y, precisamente por ello, es también nuestra madre la más sabia de todas las personas que nos rodean, la que mejor nos conoce y la que mejor puede ayudarnos a resolver ciertos problemas.

Por eso he consultado al espíritu de mi madre, para poder atender esta petición de consejo que me diriges, y desde este lejano país he podido hablar con él, a pesar de que se esconde en el lecho de un río de nuestro bosque querido.

Lo llamé incesantemente durante varios días y varias noches y parecía no escucharme. Cuando estaba ya desesperado, por fin habló, y lo primero que me dijo es que estaba muy contenta de verme y que había estado oyendo mi pregunta, es decir, la tuya, pero que había algo que no le dejaba ver claramente y que por eso no me había contestado.

Dijo que ella siempre había consultado

antes de juzgar la voluntad de la gente, para después poder juzgar y separar lo bueno de lo malo, y que había sentido tal oscuridad y tal confusión al entrar en tu cabeza que no había visto nada claro.

También me dijo que entonces había salido de tu mente para ver si encontraba qué era lo que la enturbiaba, y que entonces se dio cuenta de cuál era el problema y de cuál la solución.

Dice que sólo puedes hacer una cosa para solucionar el asunto que te preocupa, pero dice también que ni ella ni yo podemos indicarte claramente cuál es el camino que debes tomar; pues sólo tú con tu valor y la serenidad de tus quince años, puedes acertar.

Niña mía, me asusta sobremanera este momento de tu vida, pues sentí en las palabras de mi querido espíritu que algo verdaderamente oscuro y horrible te amenaza si te equivocas. Debes elegir adecuadamente y sin ninguna duda, como no dudan los ríos en su camino hacia el mar.

Pero aun todo esto; me dio un mensaje que había recibido de una abuela tuya que ni tú ni tu madre habéis conocido, pues vivió hace muchos años. Me dijo que si escuchabas ese

mensaje y te acercabas a tu ceiba, entonces podrias decidir correctamente acerca de tu destino y el de tus hijos y el de los hijos de tus hijos.

El mensaje, yo no lo entiendo, ni tampoco lo entendian otros espíritus con los que

hablé, pero todos coinciden en que tu si tendrías que ver claro una vez que hubieras reflexionado larga y profundamente en él, así que préstale toda la atención que tus breves años puedan darte:

***“Del río al mar, como del caracol
al elefante,
hay una distancia como
hasta el sol***

***y más allá del sol verás tu
pecho ansiado,
al hombre y a las blancas
ballenas.***

***Frótate contra una ceiba, niña, y
sueña que tú también eres
ceiba, ballena, elefante y
caracol.***

***Entonces oirás al ave que no tiene
nido gritar tu nombre
y el de tu madre”***

Éste es el mensaje, niña, que me dieron para ti y que te transmito. Espero de todo corazón que te sirva a la hora de tomar la importante decisión que tienes que tomar. Un abrazo te envía este viejo torcido con todo el cariño del mundo.

Malic

COMPRA-VENTA. AMISTADES. INTERCAMBIOS...

Vendo

EXTINTOR para vehículos. Ref: Kuki.

DESHUMIFICADOR ELÉCTRICO. Nuevo. Ref: redacción *El Patio*.

COCINA ELÉCTRICA. Buen estado. Precio razonable. Teléfono 92385, de 9 a 13 horas.

ASPIRADORA para vehículos. Completamente nueva. Ref: Estanislao.

ALARMA ANTIRROBO para vehículos. Nueva. Ref: Agapito.

CUADROS de Ricardo Madana y esculturas de Fernando Nguema. Ref: Papi 3.

Compro

NEVERA de segunda mano. Buen estado. Buen precio. Ref: redacción *El Patio*.

MOCHILA en buen estado y a un precio razonable. Contacto, redacción *El Patio*.

FLEXO en buen estado. Precio a convenir. Ref: redacción *El Patio*.

SEMILLAS de berenjena y repollo. Ref: C7C.

CINTAS DE CASSETTE de Bob Marley. Interesados enviar título de disco y precios a *El Patio*. Ref: 4RA.

Intercambios

Quisiera conocer a una chica para charlar los fines de semana. Preferentemente de la zona Lampert. Interesadas escribir a la redacción *El Patio*. Referencia 3LP.

Me gustaría cartearme con españoles, iberoamericanos y guineanos, (escritores si es posible) sin límites de ningún tipo. Interesados escribir a:

Dibamba Alain

s/c Mme. Banyack Jeann

Maxima Chaussures #P1154

Douala (Cameroon)

Me gustaría conocer a personas que sepa hablar inglés para poder hablar en francés. Escribir a la redacción *El Patio*. Ref: 4RA.



Quisiera entrar en contacto con personas de Guinea Ecuatorial que tengan interés en coleccionar sellos, monedas y billetes de banco.

ARNE HAGBERG

Fisketorp 2150

S-450 54 HEDEKAS

SWEDEN

Miscelánea

GAFAS GRADUADAS perdidas en El Ferial. Montura de concha. No veo nada claro. Se recompensará a quien las encuentre. Ref: Casimiro.

RECOGEMOS todo tipo de cosas para enviar a Annobón cuando haya un próximo barco. Se entregará un recibo a cada donante. Ref: Asociación Tela Londji, CCHG.

☆☆☆

Para publicar anuncios en esta sección deben enviarlos a: *El Patio*, CCHG, Apartado 180, Malabo, teléfono 92720.

Los anuncios deben ser breves y contener una descripción del artículo, precio y una dirección, teléfono o referencia concreta.

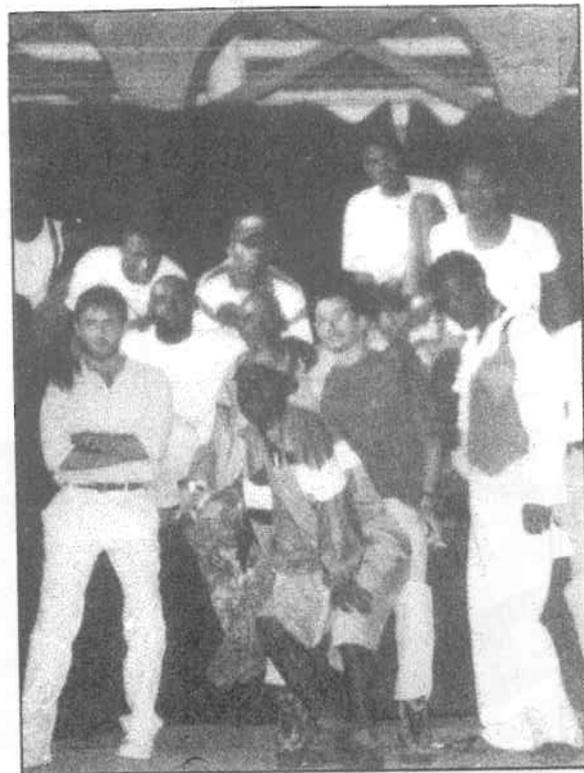
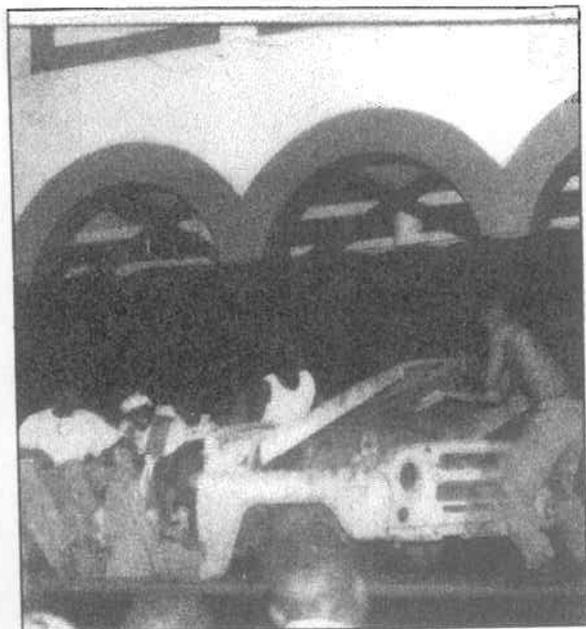
Si le interesa alguno de los anuncios de este número y éste no tiene una referencia, dirijase al editor de la revista.

☆☆☆

Noticias del Centro Cultural Hispano-Guineano

NOTICIAS CULTURALES

Por primera vez en nuestra vida teatral, hemos contado en Noviembre con la gira de un grupo teatral del continente. Luna Loca estuvo dos semanas con nosotros para representar en Malabo, Ela Nguema y Luba su último éxito



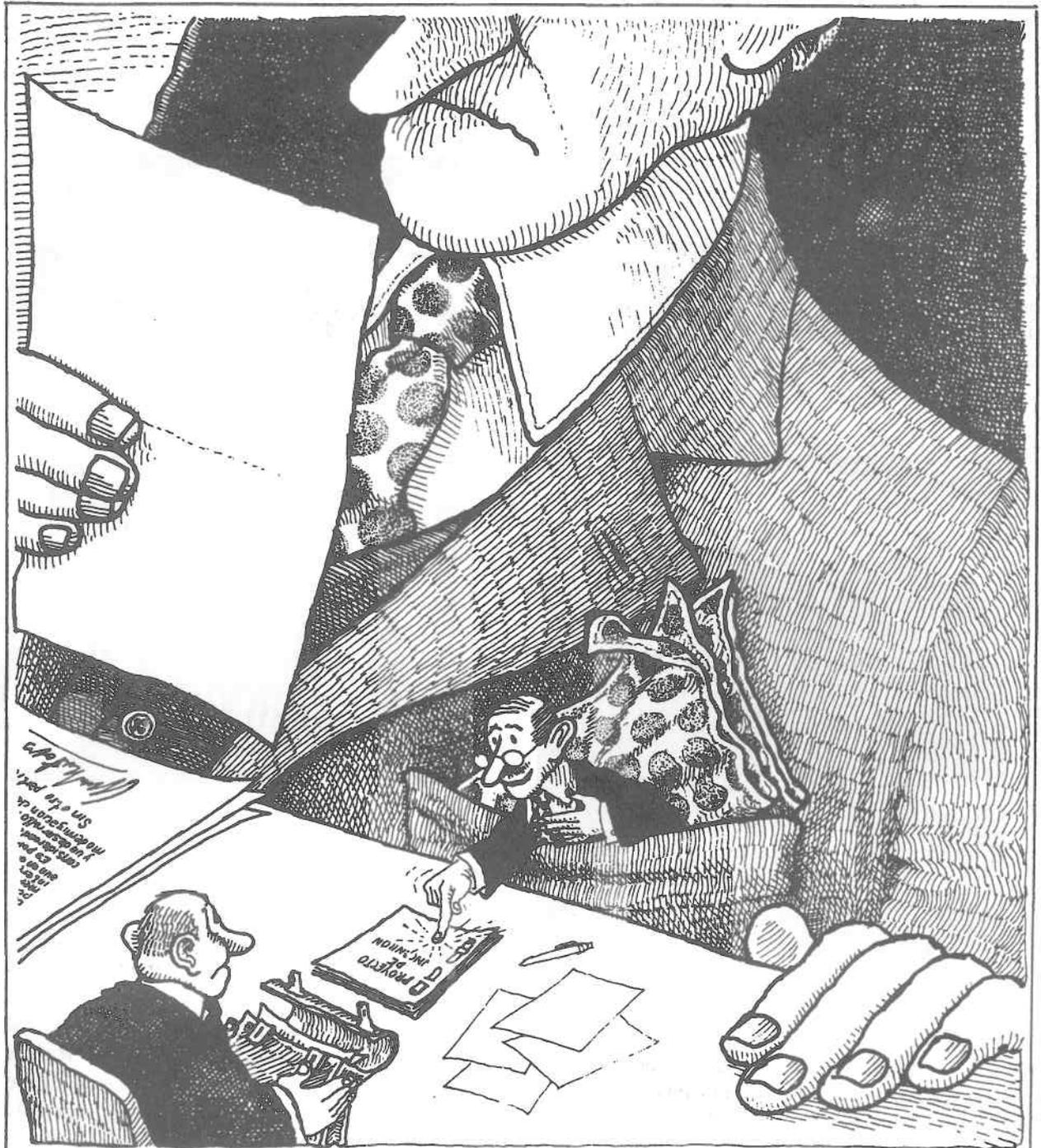
diciembre.

"Km 30", del dramaturgo camerunés Nde Nfumi a través de la cual pudimos ver, por medio de gestos y palabras, toda una tipología de personajes que nos recordaron a la vida misma. La obra no tiene desperdicio y la adaptación de los chicos de Bata nos ha parecido aceptable.

Aprovechando la presencia de "los continentales", en noviembre también hemos organizado una semana teatral para que pudieran ver una muestra de lo que se hace en la Isla o como preludeo del IV Festival de Teatro de

La Fiesta de la patrona de la capital, Santa Isabel, fue amenizada por Ngal Madunga en un concierto que crea afición acompañado de los mejores músicos nacionales. Para cerrar el mes al ritmo de *reagge*, pasaron por el CCHG Raíces Rastas, unos muchachos que parecen haberse tomado en serio eso de ser los representantes de la música antillana en nuestro país. Lo están considerando.

Ahora llega diciembre, el mes de la Navidad, villancicos, belenes, y fiestas. Como todos los años, hemos organizado concursos y festivales para alegrar un poco más el fin de año.



~ USTED DÉJEME SU PROPUESTA Y QUÉDESE TRANQUILO, QUE
EN ESTA EMPRESA, A LA HORA DE TOMAR DECISIONES, ...
...¡AQUÍ ESTOY YO!!

QUINO

UNED-MALABO

Actividades noviembre-diciembre 1996



Miércoles, 27 noviembre, 19:00 horas. Salón de Actos.

CONFERENCIA. **“La Escuela Universitaria de Administración Pública de Guinea Ecuatorial: un enfoque alternativo”**, por **Ángel OBAMA OBIANG**, licenciado en CC. Políticas y profesor-tutor de la UNED-Malabo.

Miércoles, 4 diciembre, 19:00 horas. Salón de Actos.

CONFERENCIA. **“El Proyecto de Conservación y Ecodesarrollo en el Sur de la Isla de Bioko: objetivos y actuaciones”**, por **Pedro GÜEMES**, biólogo experto en conservación de ecosistemas tropicales.

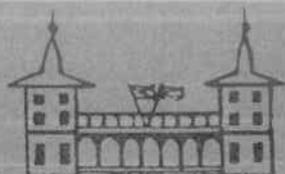
Miércoles, 11 diciembre, 19:00 horas. Salón de Actos.

CONFERENCIA. **“Introducción a la cartografía. Tipos de mapas”**, por **Frank KEUKELAAR**, geógrafo físico.

Miércoles, 18 diciembre, 19:00 horas. Biblioteca.

CINE. **“La crisis”** (*La crise*), de **Coline SERREAU**. Francia, 1992. Versión doblada al español.





EDITA

Centro Cultural Hispano-Guineano
Apdo 180. Tlf 92720
Malabo. Rep. Guinea Ecuatorial.

DIRECTOR del CCHG
Enrique León Chacón.

ANIMADOR CULTURAL
Marcelo Ndong.

**RESPONSABLE DE
PUBLICACIONES**
Virginia Ubalde.

EDITOR
Teobaldo Nchaso Matomba

CONSEJO EDITORIAL
J.T. Ávila Laurel.
Marisa Alonso.
J. Luis Márquez.
Carlos Remacha.
Federico Abaga.

**CORRESPONSALES EN
ESPAÑA**
Virgilio Elá
Maximiliano Nkogo.

COLABORAN EN ESTE N°
Federico Abaga.
Marisa Alonso.
J.T. Ávila Laurel.
Mark Mbá.
Urbano Borjan Costa.
Manoliño Nguema.
Mercedes Peña.
El Conde de Baney.
Concreto Mfuy.
C.R.

DISEÑO PORTADA
Virginia Ubalde

CONFECCIONA
José Antonio F. Mera.
Leoncio Malale.

COMPONE
José Antonio F. Mera.
Carlos Esono.

MONTAJE
Pablo R. Mbuña.

FOTOMECÁNICA
Hermógenes Sipepe.
Ricardo Torao.

IMPRIME
Centro Cultural Hispano-Guineano
Apdo 180. Tlf 92720
Malabo. Rep. Guinea Ecuatorial.



Centro Cultural Hispano-Guineano

Avda. de la Independencia S/N. Apdo 180

Tlf 9.2720. Malabo

Oficina "ASONGA" Tlf 8.2788. Bata